



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SAVO • MAAMAR 3

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה וגו'

« Parce que vous n'avez pas servi
Havaya, votre D.ieu, dans la joie »



Chaque Juif peut servir D.ieu dans la joie, car la Torah est la lumière propre de D.ieu : l'étude apaise le désir de s'attacher à Lui, caché dans chaque cœur. Cette joie est accessible même à celui dont l'amour s'est affaibli, et elle grandit à mesure qu'il reconnaît sa propre bassesse.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/ki-savo/3/

L'IDÉE CENTRALE

Chaque Juif peut servir D.ieu dans la joie, car la Torah est la lumière propre de D.ieu : l'étude apaise le désir de s'attacher à Lui, caché dans chaque cœur. Cette joie est accessible même à celui dont l'amour s'est affaibli, et elle grandit à mesure qu'il reconnaît sa propre bassesse.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande comment la Torah peut reprocher à tout Israël de ne pas servir D.ieu « dans la joie », alors que se réjouir en D.ieu semble être le niveau des justes. Il distingue deux formes de service : la prière et l'étude de la Torah. La prière, « le matin d'Avraham », est le moment où l'on éveille l'amour de D.ieu qui sommeille dans chaque cœur, en méditant sur le fait que D.ieu est « El Olam » : le monde n'est qu'un rayon de Sa lumière, qui émane de Lui sans Le modifier, comme les fruits procèdent de la force de croissance de la terre et les pensées de l'âme. Cette méditation accompagne les prières du matin et mène au Chema. Parmi les deux amours — la flamme désintéressée des justes et le désir de s'attacher à D.ieu que possède chaque Juif —, seul le second peut être comblé par la Torah, dans les lettres de laquelle la lumière de D.ieu est revêtue ; cette satisfaction est la joie à laquelle chaque Juif est appelé. Même celui dont l'amour s'est refroidi peut se réjouir dans son étude, d'autant plus qu'il reconnaît sa propre bassesse. Le maamar conclut par la préparation à la prière : l'humilité d'esprit, un mikvé, la charité et l'étude du moussar.

PLAN

- 1 La question et les deux formes de service** ¶1
Comment peut-on reprocher à tout Israël de ne pas servir dans la joie, le niveau des justes ? La réponse commence par distinguer deux formes de service, la prière et la Torah ; la prière est le moment du matin où l'on éveille l'amour qui sommeille dans chaque cœur.
- 2 La méditation de la prière** ¶2-4
D.ieu est « El Olam » : le monde n'est qu'un rayon de Sa lumière, comme les fruits procèdent de la force de croissance et les pensées de l'âme. Les prières du matin s'articulent autour de cette idée, demandent de l'aide contre les accusations et les distractions, et conduisent au Chema.
- 3 Les deux amours et la Torah qui les comble** ¶5-7
L'amour désintéressé des justes diffère du désir de s'attacher à D.ieu que possède chaque Juif. Ce désir ne peut être comblé que par la Torah, dont les lettres contiennent la lumière de D.ieu ; le fait qu'il soit comblé est une joie à laquelle chacun peut accéder.

4 La joie de celui dont l'amour s'est affaibli

¶8-10

Celui dont l'amour s'est refroidi peut tout de même se réjouir dans la Torah, qui est une avec D.ieu ; reconnaître sa propre bassesse redouble cette joie, tandis que la tristesse vient de l'orgueil, et la lumière de la Torah « passe par-dessus la faute » pour celui qui est humble.

5 Yaakov et Israël ; la joie des justes

¶11

Le service humble est celui de Yaakov, le serviteur ; Israël désigne le moment du grand amour, où la joie vient aisément. La joie d'une mitsva est prescrite à tous ; la joie révélée en D.ieu Lui-même est le niveau des justes, auquel tous peuvent accéder à Yom Tov.

6 Se préparer à la prière

¶12-15

L'humilité d'esprit, c'est reconnaître sobrement dans son esprit sa propre bassesse ; viennent ensuite trois choses qui écartent ce qui fait obstacle à la prière : le mikvé, car la prière est un parfum et le parfum dépend de la pureté ; la charité, contre les accusations ; et le moussar, où la foi simple est la couronne du grand amour.

NOTIONS CLÉS

L'amour caché אהבה מסותרת

L'amour de D.ieu présent dans le cœur de chaque Juif. Il demeure latent, comme endormi, jusqu'à ce que la méditation dans la prière le fasse monter à l'esprit.

El Olam אל עולם

D.ieu en tant que « monde », et non « le D.ieu du monde » : le monde n'existe pas par lui-même, mais n'est qu'un rayon de Sa lumière.

Rayonnement הארה

Un épanchement qui laisse sa source intacte et inchangée, comme la pensée issue de l'âme ou les fruits issus de la force de croissance. Le monde, ainsi que la lumière contenue dans les lettres de la Torah, sont des rayonnements émanant de D.ieu.

Les deux amours שני מיני אהבות

Un amour désintéressé qui s'embrase de lui-même, le niveau des justes, et le désir de s'attacher à D.ieu que possède chaque Juif. Le second est comblé par la Torah.

Les restes שרידים

Se considérer comme superflu dans le monde. Pour celui qui est ainsi humble, la lumière de la Torah « passe par-dessus la faute ».

Yaakov et Israël יעקב וישראל

Deux niveaux de service : Yaakov, le serviteur dont l'amour s'est refroidi mais qui sert néanmoins dans la joie, et Israël, le moment du grand amour dans la prière, où la joie vient aisément.

L'humilité d'esprit כובד ראש

La reconnaissance lucide, dans l'esprit et avant la prière, de sa propre bassesse et des fautes qui dissimulent le niveau d'Israël. Il ne s'agit pas nécessairement d'un abattement du cœur.

SECTION 1 • 11

La question et les deux formes de service

1 תחת אשר¹ לא עבדת² את ה' אלקיך בשמחה וגו'. ולהבין הלא זה הוא מדרגות הצדיקים כמ"ש שמחו צדיקים בה³ כו' ואיך יגיע כל אדם לזה.

« Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie », etc. Or, pour comprendre [cela] : n'est-ce pas là l'un des niveaux des justes, comme il est écrit : « Réjouissez-vous, justes, en Havaya », etc. ? Comment donc chacun peut-il parvenir à cela ?

Le maamar s'ouvre sur Deutéronome 28:47, dans la réprimande de Ki Tavo : les malédictions surviennent « parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie et la gaieté du cœur ». La difficulté est que se réjouir en D.ieu semble être le niveau des justes, comme le dit Psaumes 97:12 : « Réjouissez-vous, justes, en Havaya » ; comment, dès lors, la Torah peut-elle l'exiger de chaque Juif ?

אך הנה יש ב' מדרגות בעבודת ה' מדת יום ומדת לילה בחינת יעקב ובחינת ישראל ובדרך פרט הם בחינת תורה ובחינת תפלה.

Cependant, il existe deux niveaux dans le service de D.ieu : l'attribut du jour et l'attribut de la nuit, le niveau de Yaakov et le niveau de Yisrael ; et, dans le détail, ils correspondent au niveau de la Torah et au niveau de la prière.

La réponse commence par distinguer deux niveaux dans le service de D.ieu, appelés « jour » et « nuit », et associés aux deux noms du patriarche, Yaakov et Yisrael. Dans la vie quotidienne, ces deux niveaux se manifestent dans l'étude de la Torah et la prière ; le maamar développe chacune de ces correspondances.

(עיי' מ"ש מענין מדת יום ומדת לילה בד"ה רני ושמחי^{4,5} גבי רננא ברמשא ושמחה בצפרא^{6,7} ובד"ה ענין חנוכה⁸ גבי בבקר כתיב בהיטיבו⁹ ובבין הערבים כתיב בהעלות, וסד"ה להבין ענין הברכות¹⁰ וסד"ה וידעת היום.¹² ועיי' זח"א [זהר חלק א'] (קע"ד¹³ א') בענין יעקב וישראל.¹⁴)

(Voyez ce qui est écrit au sujet de l'attribut du jour et de l'attribut de la nuit dans le discours qui commence par « Chante et réjouis-toi », à propos de « le chant le soir et la joie le matin » ; et dans le discours qui commence par « La question de Hanouka », à propos de « le matin, il est écrit "lorsqu'il arrange [les lampes]" , et vers le soir, il est écrit "lorsqu'il élève [les lampes]" » ; ainsi qu'à la fin du discours qui commence par « Comprendre la question des bénédictions » et à la fin du discours qui commence par « Sache aujourd'hui ». Voyez aussi le Zohar, partie I, 174a, au sujet de Yaakov et Yisrael.)

Cette parenthèse indique les endroits où l'Alter Rebbe traite ailleurs ces thèmes : le discours de Torah Ohr sur « Chante et réjouis-toi » (Zacharie 2:14), qui aborde le « matin de joie et soir de chant » du Zohar, et son discours sur Hanouka, qui oppose l'entretien matinal des lampes de la Ménorah (Exode 30:7) à leur allumage vers le soir (Exode 30:8). Le passage du Zohar cité explique pourquoi le patriarche est parfois appelé Yaakov et parfois Yisrael.

והענין דהנה אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] זמן תורה לחוד¹⁵ וזמן תפלה לחוד¹⁶ שתפלה נקרא חיי שעה ותורה חיי עולם.

Voici l'explication : nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Le temps de la Torah est une chose, et le temps de la prière en est une autre », car la prière est appelée « la vie de l'heure », et la Torah, « la vie éternelle ».

Avant d'expliquer les deux niveaux, l'Alter Rebbe rappelle le Talmud (Shabbos 10a) : voyant Rav Hamnuna prolonger sa prière, Rava dit que les gens délaissent la « vie éternelle » (la Torah) pour « la vie de l'heure » (la prière, où l'on demande ce dont on a besoin dans le présent), tandis que Rav Hamnuna estimait que chacune a son temps propre. La Torah et la prière constituent donc deux services distincts.

ולהבין ענין התפלה דכתיב וישכם אברהם בבקר^{17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24} דהיינו שאהבה מסותרת שבלב כל אחד ואחד מִישראל היא בהעלם ובהסתר ובבחינת שינה וצריך לעוררה משינתה כמו שכתוב אם תעירו ברי"ש אחד ואם תעוררו²⁵ בכ' ריש"ן.

Et, pour comprendre la question de la prière, dont il est écrit : « Avraham se leva de bon matin », c'est-à-dire que l'amour caché dans le cœur de chacun des membres d'Israël est dissimulé et voilé, dans un état de sommeil ; il faut le réveiller de son sommeil, comme il est écrit : « si vous éveillez (ta'iru) », avec un seul reish, « et si vous réveillez (te'oreru) », avec deux reish.

La prière est associée au verset « Avraham se leva de bon matin » (Genèse 22:3). Chaque Juif porte dans son cœur un amour caché pour D.ieu, mais celui-ci demeure en sommeil, comme dormant ; la prière est le moment de l'éveiller. Dans le verset du Cantique des cantiques, deux verbes expriment cet éveil : ta'iru, écrit avec une seule lettre reish, et te'oreru, écrit avec deux.

פ"י אם תעירו ברי"ש אחד היינו חיצוניות הלב ואם תעוררו בשני ריש"ן היינו פנימית הלב עיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] בש"ש [בשיר השירים].²⁶

Cela signifie que « si vous éveillez », avec un seul reish, désigne la dimension extérieure du cœur, et « si vous réveillez », avec deux reish, la dimension intérieure du cœur. Voyez le Likkutei Torah de l'Arizal, de mémoire bénie, sur le Cantique des cantiques.

Le reish unique représente l'éveil de la couche extérieure du cœur, et le reish doublé, celui de sa profondeur intérieure. L'Alter Rebbe cite cette interprétation du Likkutei Torah de l'Arizal sur le Cantique des cantiques.

את האהבה עד שתחפץ^{27, 28, 29} (עיין) זח"ב [זוהר חלק ב'] ט' א' קמ"ו ב' ת"ז [תיקוני זוהר] תיקון למ"ד) שיש זמן ועת לחפיצה ותשוקה של אהבה מסותרת הנ"ל דהיינו בשחרית.

« L'amour, jusqu'à ce qu'il désire » (voyez le Zohar, partie II, 9a, 146b ; Tikkunei Zohar, Tikkun 30) : car il y a un temps et une saison pour le désir et l'aspiration de l'amour caché mentionné plus haut, à savoir le matin.

Le verset dit : « l'amour, jusqu'à ce qu'il désire » : l'amour caché a un moment qui lui est propre pour s'éveiller en désir et en aspiration vers D.ieu. Ce moment est celui de Cha'harit, la prière du matin.

וזהו וישכם אברהם בבקר (עיי' זח"א [זהר חלק א] ע"ב א' ר"ג א' רמ"ז ב'. ח"ג [חלק ג'] ויקרא כ"ב ב' נ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] ר"ד סע"א [סוף עמוד א] רמ"ב³⁰ א').

Et c'est là le sens de « Avraham se leva de bon matin » (voyez le Zohar, partie I, 72a, 203a, 247b ; partie III, Vayikra, 22b, fin de 52b, fin de 204a, 242a).

Voilà pourquoi la prière est liée au lever matinal d'Avraham : le matin est le temps d'Avraham. Les passages du Zohar cités parlent du « matin d'Avraham », moment de faveur divine, et d'Avraham comme celui qui institua la prière du matin.

וענין השינה של אהבה זו הוא כמו למשל אדם הישן שהמחשבה שלו היא בבחינת הסתלקות למעלה מהמוח ואינה מלובשת במוחו כלל

Le sommeil de cet amour est comparable, par exemple, à celui d'un homme endormi, dont la pensée se trouve dans un état de retrait, au-dessus de l'intellect, et n'est nullement vêtue dans son intellect ;

L'Alter Rebbe explique à présent ce que signifie le fait que l'amour « sommeille ». Chez un homme endormi, la pensée s'est retirée au-dessus de l'intellect et n'y est plus vêtue ; elle ne s'exerce donc pas par une réflexion délibérée.

ולכן החלומות הם דמיונות בלבד (עמ"ש בד"ה שיר כו' היינו כחולמים)³¹ אבל בהקיצו³² נכנס המחשבה זו בתוך המוח ומלובשת בתוך מוחו לחשוב בהם כרצונו.

c'est pourquoi les rêves ne sont que de simples imaginations (voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Un chant », etc., « nous étions comme des rêveurs »). Mais lorsqu'il se réveille, cette pensée pénètre dans son intellect et s'y vêt pour qu'il puisse penser à ces choses à sa guise.

Voilà pourquoi les rêves ne sont que de simples imaginations ; le discours de Torah Ohr sur « nous étions comme des rêveurs » (Psaumes 126:1) explique que, pendant le sommeil, l'intellect discernant se retire et qu'il ne reste que l'imagination. Au réveil, la pensée pénètre de nouveau dans l'intellect, et l'homme dirige sa réflexion comme il le souhaite.

משא"כ בחלום אין בו בחירה ורצון כלל כמ"כ [כמו כן] הענין באהבה זו כשהיא בבחי' שינה אף שזוכר את ה' בלבו ויודע דרך כלל שמכה"כ [שמלא כל הארץ כבודו].³³

En revanche, dans un rêve, il n'y a aucun choix ni aucune volonté. Il en va de même de cet amour lorsqu'il se trouve dans un état de sommeil : bien qu'il se souvienne de D.ieu dans son cœur et sache, de manière générale, que « toute la terre est remplie de Sa gloire »,

Dans un rêve, l'homme n'a ni choix ni volonté. L'amour caché peut se trouver dans le même état : l'homme se souvient de D.ieu dans son cœur et sait, de manière générale, que « toute la terre est remplie de Sa gloire » (Isaïe 6:3), mais ce savoir a la qualité d'un rêve.

מ"מ יכול לעשות דבר עבירה שהוא נגד רצונו ית' ואפילו באותה שעה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גנבא אפום מחתרתא רחמנא קריא³⁴ שיצליח בגנבתו

il peut néanmoins commettre une faute, contraire à Sa volonté, qu'Il soit béni, et cela même à cet instant, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Le voleur, à l'entrée du tunnel, invoque le Miséricordieux », afin de réussir son vol.

La preuve en est que l'homme peut agir à l'encontre de la volonté de D.ieu alors même qu'il se souvient de Lui. La parole de nos Sages (Berachos 63a, selon la lecture de l'Ein Yaakov, comme l'indique la note de Kehot) décrit un cambrioleur qui, à l'entrée même de son tunnel, invoque D.ieu pour réussir son vol.

והוא מפני שאין זכירה זו אלא דרך דמיון והעברה בעלמא על המוח ואינו מלובש ונכנס בתוך מוחו
C'est parce que ce souvenir n'est qu'une simple représentation imaginaire, un passage fugitif sur l'intellect ; il n'est pas vêtu dans son intellect et n'y pénètre pas.

Le cambrioleur croit en D.ieu, mais sa croyance ne fait que passer dans son esprit comme une image ; elle n'a pas pénétré dans l'intellect pour s'y vêtir et ne gouverne donc pas ses actes.

וצריך האדם לעורר את האהבה משינתה ולהכניסה בתוך מוחו ומחשבתו ע"י התבוננות רבים מהתחלת
קריאת התפלה עד קריאת שמע.^{35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71}

L'homme doit éveiller l'amour de son sommeil et le faire pénétrer dans son intellect et sa pensée, au moyen d'une longue méditation, depuis le début de la prière jusqu'à la lecture du Chéma.

La tâche de la prière est donc de réveiller l'amour et de le faire pénétrer dans l'intellect par une méditation soutenue, depuis le début des prières jusqu'au Chéma. Les paragraphes suivants décrivent cette méditation.

SECTION 2 • 12-4

La méditation de la prière

2 וענין התבוננות שבתפלה הוא איך שהוא ית' אל עולם ולא אל העולם שאין העולם ענין בפ"ע [בפני עצמו]

La contemplation dans la prière porte sur le fait qu'Il est, béni soit-Il, « El Olam » (D.ieu, monde), et non « El HaOlam » (D.ieu du monde) : le monde n'est pas une chose en soi ;

La contemplation qui éveille l'amour porte sur la manière dont D.ieu se rapporte au monde. Avraham invoqua D.ieu comme « El Olam » (Genesis 21:33). L'Admour Hazaken lit cette expression non pas comme « le D.ieu du monde », comme si le monde était une chose séparée que D.ieu gouverne, mais comme « D.ieu, monde » : le monde n'est pas une chose en soi.

אלא שהן בחי' התפשטות הארה וזיו מאורו יתברך כמו זיו השמש שהאיר ממנו ית' כשעלה ברצונו לברוא את העולם.⁷²

mais il est l'aspect d'un déploiement d'illumination et de rayonnement émanant de Sa lumière, béni soit-Il, comme le rayonnement du soleil: [un rayonnement] qui émana de Lui, béni soit-Il, lorsque Sa volonté de créer le monde se manifesta.

Au contraire, tout ce qui existe dans le monde n'est qu'un rayon qui se déploie à partir de la lumière de D.ieu, comme le rayonnement du soleil émane de celui-ci. Ce rayonnement émana lorsque la volonté de D.ieu de créer le monde se manifesta.

3 ולמשל כמו כח הצומח⁷³ רוחני אשר בארץ שממנו יצמח עשבים ואילנות ופירות שבודאי הפרי הנצמח שהוא גשמי אינו ממהות ועצמות הכח רוחני הצומח

À titre d'analogie, considérons la force spirituelle de croissance qui se trouve dans la terre et grâce à laquelle poussent des herbes, des arbres et des fruits. Il est certain que le fruit qui pousse, lequel est matériel, n'est pas de même nature ni de la même essence que la force spirituelle de croissance,

Une analogie pour expliquer le rapport du monde à D.ieu : la terre possède une force spirituelle qui fait pousser les plantes. Le fruit qui pousse est matériel ; il ne peut donc être l'essence même de cette force spirituelle.

אלא בחי' הארה בלבד המת פשטת מעצמות ומהות הכח רוחני הצומח והארה זו נתעבה ונתגשמה כ"כ [כל כך] עד שנעשה פרי גשמי בטעמים נרגשים לחיך מתיקות וכי' מה שאין ערך זה

mais seulement une illumination qui se répand à partir de l'essence et de la nature de la force spirituelle de croissance. Cette illumination s'est tellement épaissie et matérialisée qu'elle est devenue un fruit matériel, avec des saveurs perceptibles au palais, comme la douceur, etc., ce qui n'a aucun équivalent

Le fruit provient seulement d'un rayon de cette force, qui s'est tellement épaissi qu'il est devenu un fruit matériel, avec des saveurs que le palais peut percevoir, comme la douceur. Rien de tel que le goût n'existe dans la force spirituelle elle-même.

נמצא ברוחני כלל, ואין התפשטות זו כמו התפשטות המים הנמשכים ממקום גבוה למקום נמוך שהמים

dans le spirituel. Cette propagation n'est pas comparable à celle de l'eau qui s'écoule d'un lieu élevé vers un lieu bas, car l'eau

L'Admour Hazaken précise l'analogie en établissant un contraste : cette « propagation » n'est pas semblable à l'eau qui coule vers le bas.

הנמשכים לא נשאר מהם במקומם הראשון כלל משא"כ בכח רוחני הצומח לא נחסר כלל בצמיחת הפרי ויכול הוא לחזור ולהצמיח פעמים רבות אין מספר

qui s'est écoulée ne laisse absolument rien à son lieu d'origine ; en revanche, la force spirituelle de croissance n'est nullement diminuée par la croissance du fruit, et elle peut le faire pousser de nouveau, un nombre incalculable de fois.

L'eau qui s'écoule vers le bas quitte sa source ; rien n'y reste. La force de croissance ne perd rien en produisant un fruit et peut recommencer encore et encore, sans limite, car ce qui émane d'elle n'est qu'une illumination.

ולכן קראו חכמי האמת להתפשטות זו בשם הארה כמו למשל מחשבות האדם שנמשכים מנפשו ונשמתו שאין תופסים מקום כלל ולא שינוי וגירעון כלל בנפשו מחמת המחשבות ויכולה היא לחשוב מחשבות עד אין קץ.

C'est pourquoi les sages de la vérité ont appelé cette propagation « illumination ». On peut comparer cela, par exemple, aux pensées d'une personne, qui émanent de son âme et de sa nechama : elles n'occupent absolument aucun espace et ne provoquent dans son âme aucun changement ni aucune diminution. Celle-ci peut former des pensées sans fin.

C'est pourquoi les kabbalistes, les « sages de la vérité », appellent une telle émanation he'ara, « illumination ». Les pensées d'une personne en offrent un second exemple : elles proviennent de l'âme sans occuper d'espace, ne la changent ni ne la diminuent, et l'âme peut continuer à penser sans fin.

כך העולם הוא רק הארה והתפשטות ממנו ית' וכולא קמיה כלא חשיב⁷⁴ ואין תופסים מקום נגדו ית' ואין בו שינוי ח"ו [חס ושלום] כמ"ש אני ה' לא שנית⁷⁵ ואתה הוא קודם⁷⁶ שנברא העולם כו'

De même, le monde n'est qu'une illumination et une propagation émanant de Lui, béni soit-Il ; « tout est considéré comme rien devant Lui », et le monde n'occupe aucune place par rapport à Lui, béni soit-Il. Il ne subit aucun changement, à Dieu ne plaise, comme il est écrit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », et « Tu es le Même avant que le monde soit créé », etc.

Ainsi, le monde n'est qu'un rayon de la lumière de Dieu : devant Lui, il est « considéré comme rien », comme le dit le Zohar, et sa création n'a entraîné aucun changement en Lui, comme l'indique Malachie 3:6. La prière du matin exprime la même idée : « Tu es le Même avant que le monde soit créé ; Tu es le Même depuis que le monde a été créé. »

(ועמ"ש מזה בד"ה קול דודי בשה"ש [בשיר השירים]),⁷⁷ ובוזה הוא מעורר את האהבה בתפלה. וזהו שאומרים הודו לה' קראו בשמו⁷⁸ כו'.

(Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le maamar commençant par « La voix de mon bien-aimé », sur le Cantique des Cantiques.) C'est par cette méditation que l'on éveille l'amour dans la prière. C'est le sens des paroles : « Rendez grâce à Havaya, invoquez Son Nom », etc.

L'Admour Hazaken renvoie à son maamar sur « La voix de mon bien-aimé », dans le Cantique des Cantiques, pour approfondir ce sujet. Contempler cette vérité éveille l'amour dans la prière et constitue le thème des paroles « Rendez grâce à Havaya, invoquez Son Nom » (I Chroniques 16:8), récitées dans la prière du matin.

פ"י שאנו מודים על זה שהשם הוא אל עולם כנ"ל. ועמ"ש בד"ה שובה ישראל עד גבי בא"י [ברוך אתה ה'] אלהינו מלך העולם.

Cela signifie que nous rendons grâce pour ceci : D.ieu est « El Olam », comme indiqué plus haut. Voir aussi ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Reviens, Israël », au passage relatif aux mots : « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu, Roi du monde. »

Lorsque nous disons « Rendez grâce », nous reconnaissons que D.ieu est « El Olam », le monde n'étant que Sa lumière. Le maamar « Reviens, Israël » aborde ce point en expliquant la formule de bénédiction : « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu, Roi du monde. »

4 ועל ענין זה סובב והולך כל התפלה שצריך לחזור ע"ז פעמים רבות עד שיקבע בלבו בבחי' רא"י [ראיה] ממש ושיאריך בזה כל או"א [אחד ואחד] לפי שכלו, יש שמוחו מגושם יותר צריך להעמיק בזה יותר.

Toute la prière s'articule autour de ce sujet : il faut y revenir de nombreuses fois, jusqu'à ce qu'il soit fixé dans le cœur comme une vision réelle. Chacun doit s'y attarder longuement selon ses capacités intellectuelles ; celui dont l'esprit est plus grossier doit approfondir davantage.

Cette contemplation — que le monde n'est que le rayonnement de D.ieu — est le fil conducteur de toute la prière du matin. Il faut y revenir encore et encore, jusqu'à ce qu'elle s'établisse dans le cœur aussi clairement qu'une chose vue de ses propres yeux. Chacun s'y attarde selon ses capacités ; celui dont l'esprit est davantage attaché au matériel doit approfondir sa réflexion.

ובקשות שבאמצע פסוקי דזמרה ושבחים תקנו אנשי כנה"ג [כנסת הגדולה] מחמת שיש קטרוגים על האדם ודנין אותו אם הוא ראוי לכך

Quant aux requêtes insérées au milieu des Pesouké Dézimra et des louanges, les Hommes de la Grande Assemblée les instituèrent parce que des accusations sont portées contre l'homme et qu'on le juge pour savoir s'il en est digne ;

Pourquoi, dès lors, les Pesouké Dézimra, les versets de louange du matin, contiennent-ils des requêtes ? Les Hommes de la Grande Assemblée les y placèrent parce que des accusations sont portées contre l'homme et qu'il est jugé pour savoir s'il mérite d'accéder à cette contemplation et à cet amour.

וגם כי יש כמה מניעות וסיבות המטרידות את האדם מהתבוננות זו וע"ז אנו מבקשים רחמים הושיעה את עמך וגו' ורעם ונשאם ⁷⁹ כו'

et aussi parce que de nombreux obstacles et facteurs détournent l'homme de cette contemplation. À ce sujet, nous implorons la miséricorde : « Sauve Ton peuple », etc., « conduis-les et porte-les », etc.,

Ces requêtes répondent également aux nombreux obstacles et aux distractions qui empêchent l'homme de se livrer à cette contemplation. Aussi implorons-nous la miséricorde au milieu des louanges, par des versets tels que : « Sauve Ton peuple... conduis-les et porte-les » (Psaumes 28:9).

והוא רחום ⁸⁰ וגו' (ועמ"ש מזה בפ' פנחס סד"ה צו את בניי [בני ישראל]). וכל הענין עד ק"ש [קריאת שמע] הוא לעורר את האהבה ובק"ש [ובקריאת שמע] אומרים הויה אלקינו אחד. ⁸¹

« Et Lui, dans Sa miséricorde », etc. (Voir également ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Pin'-has, à la fin du discours commençant par « Ordonne aux enfants d'Israël ».) Tout ce qui précède le Chéma vise à éveiller l'amour ; et, dans le Chéma, nous disons : « Havaya est notre D.ieu... Un. »

Un autre verset de ce genre est : « Et Lui, dans Sa miséricorde, pardonne la faute » (Psaumes 78:38). L'Admour Hazaken renvoie à son discours « Ordonne aux enfants d'Israël », dans la paracha Pin'has, pour davantage d'explications. Tout ce qui précède le Chéma sert à éveiller l'amour ; le Chéma lui-même proclame alors l'unité de D.ieu : « Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. »

ואיתא בגמ' [בגמרא] אנשי יריחו ⁸² היו כורכין את שמע ולא היו מפסיקין בין אחד לואהבת בדבר אחר לפי

Il est rapporté dans la Guemara que les hommes de Jéricho « joignaient » le Chéma et ne faisaient rien d'autre entre « Un » et « Tu aimeras », parce que

Le Talmud (Pessahim 56a) rapporte que les habitants de Jéricho « joignaient » le Chéma : selon une opinion, ils ne marquaient pas de pause après « Un » ; selon une autre, ils omettaient « Béni soit le Nom glorieux de Son royaume à jamais ». L'Admour Hazaken décrit leur pratique comme le fait de ne pas interrompre entre « Un » et « Tu aimeras ».

שהם תלויין זה בזה שלפי ערך התבוננותו באחדותו יתברך ככה תתעורר מדת האהבה, לפיכך היו כורכין את שמע כו' אלא שאין הלכה כאנשי יריחו שבשכמל"ו [שברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] לא הוי הפסק משום שגם זה רזא דאחד.

ces deux éléments dépendent l'un de l'autre : à la mesure de la contemplation de l'unité du Saint béni soit-Il correspond l'éveil de la qualité d'amour. C'est pourquoi ils « joignaient » le Chéma, etc. Toutefois, la halakha ne suit pas les hommes de Jéricho : « Béni soit le Nom glorieux de Son royaume à jamais » ne constitue pas une interruption, car cela aussi relève du secret de « Un ».

Selon l'explication de l'Admour Hazaken, leur raison était que l'amour dépend de la contemplation de l'unité de D.ieu : plus cette contemplation est profonde, plus l'amour est puissant. La halakha ne les suit pas, car « Béni soit le Nom... » ne constitue pas une interruption : cette formule exprime elle aussi le secret de « Un ».

ועד הוא רזא דאחד⁸³ בחילופי אתוון וגו' ונקי יחודא תתאה כנודע (ועמ"ש מזה בד"ה בחדש השלישי):

Et le mot « va'ed » (« à jamais ») est le secret de « Un » (e'had) par permutation des lettres, etc. C'est ce qu'on appelle l'unité inférieure (yi'houda tata'a), comme on le sait. (Voir également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Au troisième mois ».)

Le Zohar (Partie II, 134a) enseigne que va'ed, « à jamais », à la fin de « Béni soit le Nom... », équivaut à e'had, « Un », par permutation de ses lettres. C'est l'« unité inférieure » : l'unité de D.ieu telle qu'elle se manifeste au sein de l'existence du monde, par opposition à l'« unité supérieure » du verset « Écoute, Israël ».

SECTION 3 • 15-7

Les deux amours et la Torah qui les comble

5 ב והנה יש שני מיני אהבות^{84,85} אהבה שנעשית מאליה ע"י התבוננות בהוי' אחד והיא כשלהבת העולה מאליה ובושרת כרשפי אש⁸⁶ ואין בה שום מבוקש.

2. Or, il existe deux sortes d'amour. [L'un est] un amour qui naît de lui-même par la contemplation de « Havaya est Un » ; il est comme une flamme qui s'élève d'elle-même et brûle comme des éclairs de feu, sans rien rechercher du tout.

La deuxième section commence ici. Il existe deux sortes d'amour de D.ieu ; le premier naît de lui-même en contemplant que « Havaya est Un », s'élève comme une flamme et brûle « comme des éclairs de feu » (Chant des Cantiques 8:6), sans rien rechercher pour soi.

(והוא כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] ספ"י ולא כדי לדבקה בו ית' בלבד לרוות צמאון נפשם הצמאה לה'.⁸⁷ אלא איזהו חסיד המתחסד עם קונו כו' ע"ש).

(C'est ce qui est écrit dans le Sefer Shel Beinonim, première partie, à la fin du chapitre 10 : «et non pas seulement afin de s'attacher à Lui, béni soit-Il, pour étancher la soif de leur âme qui a soif de D.ieu ; mais plutôt : "Qui est un 'hassid ? Celui qui agit avec bonté envers son Créateur", etc. » ; voir là-bas.)

Le Tanya, au chapitre 10, décrit cet amour chez les bnei aliyah, les personnes du plus haut rang : leur service ne vise pas seulement à s'attacher à D.ieu et à étancher la soif de leur âme pour Lui. Il s'inscrit dans la formule des Tikkouné Zohar : «Qui est un 'hassid ? Celui qui agit avec bonté envers son Créateur», que le Tanya explique comme l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina dans les mondes inférieurs.

ועיין בד"ה כתיב מה יפית ומה נעמת⁸⁸ אהבה בתענוגים.⁸⁹ ועמ"ש לקמן סד"ה והקרבנות עולה אשה. גבי ובחינה זו נק' בשם עולה לפי שעולה מאליה כו' ע"ש).

Et voir le discours commençant par «Il est écrit : "Que tu es belle et que tu es agréable, amour dans les délices." » Voir aussi ce qui est écrit plus loin, à la fin du discours commençant par «Et vous offrirez un holocauste, une offrande consumée par le feu», au sujet de «ce niveau est appelé olah (holocauste), parce qu'il s'élève (olah) de lui-même», etc. ; voir là-bas.)

Deux autres discours décrivent cet amour : l'un porte sur «Que tu es belle et que tu es agréable, amour dans les délices» (Chant des Cantiques 7:7), que la note de Kehot propose d'identifier à Iggeres HaKodesh 18 du Tanya ; l'autre porte sur l'holocauste. Le mot olah, «holocauste», signifie aussi «qui s'élève» : cet amour s'élève de lui-même.

ואהבה השנית הוא שחפץ ומשתוקק לדבקה בו ית' וזה יש בלב כל אחד ואחד מישראל.

Le second amour consiste à désirer et à aspirer à s'attacher à Lui, béni soit-Il ; il est présent dans le cœur de chacun et de chacune en Israël.

Le second amour est le désir et l'aspiration à s'attacher à D.ieu. Contrairement au premier, il est présent dans le cœur de chaque Juif.

וזהו ואהבת דהיינו שתתאוה שיהיה הו"י אלקיך כנודע (משא"כ האהבה הראשונה היא מעלת ומדרגת בני עלייה כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] שם ובד"ה מה יפית הנ"ל וע"ז נאמר שמחו צדיקים בה'.⁹⁰ ועיין סד"ה זה יתנו כו' מחצית השקל).^{91, 92}

Et c'est là le sens de «Et tu aimeras» : autrement dit, tu dois désirer que Havaya soit ton D.ieu, comme on le sait. (À la différence du premier amour, qui est le privilège et le niveau des êtres élevés (bnei aliyah), comme il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim, là-bas, ainsi que dans le discours commençant par «Que tu es belle», mentionné plus haut ; c'est à son sujet qu'il est dit : «Réjouissez-vous, justes, en Havaya.» Voir aussi la fin du discours commençant par «Ceci, ils donneront», etc., «un demi-chékel».)

C'est ainsi que l'Alter Rebbe interprète le commandement «Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu» : tu aspireras à ce que Havaya soit ton D.ieu, ce qui est accessible à chaque Juif. Le premier amour, en revanche, appartient à la poignée des êtres élevés ; il correspond à la joie évoquée par «Réjouissez-vous, justes, en Havaya». Le discours sur le demi-chékel dans Torah Ohr traite de la même distinction.

וזהו קבלת מ"ש בק"ש [בקריאת שמע]⁹³ רק שא"א לדבקה בו ית' כי לית מחשבה תפיסא ביה⁹⁴ שהוא ית' סתימו דכל סתימין^{95, 96} וטמירא דכל טמירין.^{97, 98}

Et c'est là l'acceptation du joug du Royaume des Cieux dans le Chéma ; seulement, il est impossible de s'attacher à Lui, béni soit-Il, car «aucune pensée ne peut Le saisir», puisqu'Il est «caché de tous les cachés» et «dissimulé à tous les dissimulés».

Cette aspiration constitue l'acceptation du joug du Royaume des Cieux que la Michna (Berakhot 2:2) associe au Chéma. Pourtant, l'homme ne peut pas s'attacher à D.ieu par ses propres moyens, car, comme le dit le Tikkouné Zohar, «aucune pensée ne peut Le saisir» ; selon les termes du Zohar, Il est «caché de tous les cachés et dissimulé à tous les dissimulés».

פ"י שיש עולמות שנקראים סתימין והם למעלה מבחי' עוה"ב [עולם הבא] והוא ית' סתים ונעלם מהם שאינם משיגים אותו וכן טמירא דכל טמירין כ"א ע"י התורה.⁹⁹

Cela signifie qu'il existe des mondes appelés «les cachés», qui se situent au-dessus du niveau du Monde futur ; pourtant, Il leur est caché et dissimulé, car ils ne Le saisissent pas. De même, Il est «dissimulé à tous les dissimulés» — si ce n'est par la Torah.

Les «cachés» du Zohar sont des mondes si élevés qu'ils se situent au-dessus même du Monde futur, et pourtant ils ne peuvent pas saisir D.ieu. La seule manière de s'attacher à Lui est par la Torah, comme l'explique le paragraphe suivant.

6 וזהו ודברת במ¹⁰⁰ כו' שאותיות התורה¹⁰¹ מלובש בהם התפשטות והארה ממנו ית'. כמשל כח הצומח ואותיות המחשבה הנ"ל כמ"ש במן

Et c'est là [le sens de] «Et tu en parleras», etc. : dans les lettres de la Torah sont revêtues une émanation et une illumination venant de Lui, béni soit-Il, comme dans l'analogie de la force de croissance et des lettres de la pensée mentionnées plus haut; ainsi qu'il est expliqué au sujet de la manne,

C'est là le sens de «Et tu en parleras» (Deutéronome 6:7), qui suit «Et tu aimeras» dans le Chema: le moyen de s'attacher à D.ieu est de prononcer les paroles de la Torah. Un rayon de la lumière de D.ieu est revêtu dans les lettres de la Torah, comme la force de croissance est présente dans le fruit et l'âme dans les lettres de sa pensée, selon les analogies présentées plus haut.

כי טל אורות טלך¹⁰² ונתגשם עד שדכו במדוכה¹⁰³ וכו'. ועמ"ש מזה בפ' עקב סד"ה ויאכילך את המן.

«car une rosée de lumières est ta rosée», et elle prit une forme physique, au point qu'«ils la broyèrent dans un mortier», etc. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Ekev, à la fin du discours commençant par «Et Il te nourrit de la manne».

La manne illustre la même descente: elle est associée à «une rosée de lumières» (Isaïe 26:19), et pourtant elle prit une forme si physique que les enfants d'Israël «la broyèrent dans un mortier» (Nombres 11:8). Le discours sur «Et Il te nourrit de la manne», dans Ekev, explique cela plus en détail.

7 וזהו ותורה אור¹⁰⁴ שהיא הארה מא"ס ב"ה ואי לזאת יהיה השמחה גדולה בעסק התורה והמצות כי בזה ירוה צמאוננו מה שחפץ ומשתוקק לדבקה בו יתברך.

Et voici [le sens de] «et la Torah est lumière»: elle est un rayonnement de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il. Dès lors, il doit y avoir une grande joie à s'occuper de la Torah et des mitsvot, car ainsi on étanche sa soif: son désir et son aspiration à s'attacher à Lui, béni soit-Il.

Le verset «Car une mitsva est une lampe et la Torah est lumière» (Proverbes 6:23) enseigne que la Torah est un rayon de lumière de l'Infini. C'est pourquoi la Torah et les mitsvot doivent être une grande source de joie: elles permettent à l'homme d'étancher sa soif, c'est-à-dire son aspiration à s'attacher à D.ieu, aspiration que chaque Juif porte en lui.

וכמ"ש מזה באריכות בד"ה צו את בני ¹⁰⁵ ישראל כו' את קרבני לחמי ¹⁰⁶ בענין הקטר החלב ע"ג [על גבי] המזבח ובענין פקודי ה' ישרים משמחי לב ¹⁰⁷ וע"ז נאמר תחת אשר לא עבדת כו'

Et comme il est écrit longuement à ce sujet dans le discours qui commence par «Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain», à propos de la combustion des graisses sur l'autel et du verset «Les préceptes de Havaya sont droits, ils réjouissent le cœur». C'est à cela que s'applique le verset: «Parce que tu n'as pas servi...»,

L'Alter Rebbe fait référence à son discours sur Pin'has, consacré à «Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain» (Nombres 28:2), qui traite de la combustion des graisses sur l'autel ainsi que du verset «Les préceptes de Havaya sont droits, ils réjouissent le cœur» (Psaumes 19:9). Cette joie des mitsvot est celle qu'exige Deutéronome 28:47.

בשמחה ובטוב לבב ^{108, 109, 110} (ועיין זח"א [זהר חלק א] קט"ז ¹¹¹ א' קע"ז א') כי בחינת שמחה זו מהעבודה בתורה ומצות שבזה מרוה צמאוננו יוכל כל אדם להגיע אליה וכנ"ל.

«avec joie et d'un cœur heureux» (voir le Zohar, partie I, 116a, 177a). Car tout homme peut atteindre ce niveau de joie qui naît du service accompli par la Torah et les mitsvot et par lequel il étanche sa soif, comme indiqué plus haut.

Cette joie naît de l'apaisement de la soif par la Torah et les mitsvot, qui sont accessibles à tous ; chacun peut donc l'atteindre. Cela répond à la question initiale : comment la Torah peut-elle exiger la joie de tous ?

אך הנה יש ב' בחי' בלימוד התורה. אחד תיכף אחר התפלה כשמעורר את האהבה ולומד התורה בנפש צמאה כצמא למים ואז הוא בודאי שמח בעבודתו.

Toutefois, il existe deux niveaux dans l'étude de la Torah. Le premier est celui qui suit immédiatement la prière : on a alors éveillé son amour et l'on étudie la Torah avec une âme assoiffée, comme quelqu'un qui a soif d'eau ; on éprouve alors certainement de la joie dans son service.

L'Alter Rebbe distingue à présent deux situations dans l'étude de la Torah. La première se présente immédiatement après la prière, lorsque l'amour a été éveillé et que l'on étudie avec une âme assoiffée ; on se réjouit alors certainement dans son service.

La joie de celui dont l'amour s'est affaibli

8 ועמ"ש בד"ה אוסרי לגפן עירה^{112, 113} גבי כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון כו' ע"ש.

Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Liant son ânon à la vigne », à propos de « car le plaisir vient après l'accomplissement de la volonté », etc. ; voyez là-bas.

L'Alter Rebbe renvoie à son discours de Torah Ohr sur « Liant son ânon à la vigne » (Genèse 49:11), qui explique que le plaisir vient après qu'un désir a été satisfait. Ainsi, lorsque l'étude de la Torah comble la soif éveillée par la prière, la joie s'ensuit.

ובחינה השנית הוא כשנופל מבחי' האהבה הן בעל עסק כשעוסק בעסקו או יושב אוהל כו'.

Le second niveau est celui où l'on est tombé du niveau de l'amour, qu'il s'agisse d'un homme d'affaires occupé à ses affaires ou de quelqu'un qui demeure sous la tente, etc.

La seconde situation est celle où une personne est retombée de l'amour éveillé par la prière : un homme d'affaires absorbé par ses activités, ou même quelqu'un qui consacre ses journées à l'étude et « demeure sous la tente », mais dont l'amour s'est refroidi.

אעפ"כ [אף על פי כן] יכול לשמוח א"ע [את עצמו] בלימודו ע"י התבוננות כי התורה הוא אור א"ס ב"ה ואורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד¹¹⁴ אף שהוא רחוק מה' בתכלית הריחוק כיון

Néanmoins, il peut se réjouir dans son étude en méditant que la Torah est la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et que « la Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un ». Même s'il est éloigné de D.ieu à l'extrême, puisque

Même alors, il peut se réjouir en méditant que la Torah est la Lumière infinie elle-même et que, comme l'enseigne le Zohar, « la Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un ». Il peut se réjouir de son étude alors même qu'il se sent absolument éloigné de D.ieu.

שהוא עוסק בעניני העולם ומו"מ [ומשא ומתן] מ"מ מאחר שהוא בהיתר יכול לחזור לה' ולעבודתו כיון שאינו אסור וקשור בידי החיצונים ולכן נקרא בשם היתר ר"ל [רוצה לומר]

il est occupé par les affaires du monde et le commerce, néanmoins, puisqu'il se trouve dans le domaine de ce qui est permis (heter), il peut retourner à D.ieu et à Son service, car il n'est ni lié (asur) ni attaché entre les mains des forces extérieures ; c'est pourquoi cela est désigné par le terme heter, c'est-à-dire

Son éloignement vient de son implication dans les affaires du monde et le commerce, mais puisque cette implication est permise, il peut encore retourner à D.ieu. Les mots hébreux portent cette idée : asur, « interdit », signifie aussi « lié », et heter, « permis », signifie aussi « délié » ; celui qui s'adonne à des activités permises n'est pas lié entre les mains des forces extérieures, les kelipot.

כמו למשל האדם הניתן ביד שונאו רק שאינו חבוש ויכול לילך ואפשר לו לברוח אם לא שנכשל בדבר איסור ח"ו [חס ושלום] ואם נכשל אז אין לו תקנה אם לא בהרהורי תשובה באמת וכמ"ש במ"א.

comme, par exemple, un homme livré aux mains de son ennemi, mais qui n'est pas emprisonné et peut aller et venir; il lui est possible de s'échapper — à moins qu'il n'ait trébuché dans quelque chose d'interdit, à D.ieu ne plaise. S'il a trébuché, il n'a alors d'autre remède que des pensées sincères de techouva, comme cela est écrit ailleurs.

Il est comme un homme livré à son ennemi, mais qui n'est pas emprisonné: il peut encore s'éloigner et s'échapper. Celui qui a trébuché dans quelque chose d'interdit est lié et n'a d'autre remède que des pensées sincères de techouva, comme cela est expliqué ailleurs.

9 ואדרבה כל מה שיתבונן היטב איך הוא רחוק מה' ע"י שיכיר מקומו וידע ערכו שאפילו הוא יושב אוהל כו'

Au contraire, plus il médite attentivement sur la distance qui le sépare de D.ieu, en reconnaissant sa condition et en connaissant sa valeur — même s'il est de ceux qui demeurent sous la tente, etc.

Loin d'empêcher la joie, la conscience d'être éloigné de D.ieu peut l'accroître. L'homme doit considérer honnêtement sa condition et sa valeur, même s'il est un érudit qui consacre ses journées à l'étude.

שהרי יכול לדבר דברים בטלים באמצע לימודו באין מונע מכש"כ [מכל שכן] אם נכשל בדבר איסור בחטאת נעורים כי ידע אינש בנפשיה,

car, après tout, il peut prononcer des paroles futiles au beau milieu de son étude sans que rien ne l'en empêche ; à plus forte raison s'il a trébuché dans une faute interdite à cause des péchés de sa jeunesse, car « l'homme connaît son propre cœur » ;

Même un tel homme peut interrompre son étude pour tenir des propos futiles, sans que rien ne l'en empêche ; à plus forte raison s'il a trébuché dans les péchés de sa jeunesse, dont chacun sait ce qu'il en est pour lui-même.

ואף שהרהר ועשה תשובה אם עדיין לא עשה תשובה שלימה וסיגופים הממרקין¹¹⁵ יותר וכל מה שיאריך ויעמיק בענין פחיתת עצמו ויהיה נבזה בעיניו נמאס¹¹⁶ וישים עצמו כשיריים למה הוא נברא בעולם,

et même s'il a eu des pensées [de techouva] et fait techouva, s'il n'a pas encore accompli une techouva complète ni subi les mortifications qui purifient davantage — plus il s'attarde sur sa propre bassesse et l'examine en profondeur, se tenant pour vil et méprisable à ses propres yeux et se considérant comme un rebut : pourquoi a-t-il été créé dans le monde ? —

Même après la techouva, il se peut qu'il n'ait pas encore accompli une techouva complète, avec les mortifications qui purifient plus pleinement du péché. Plus il approfondit sa propre bassesse, jusqu'à être « vil et méprisable à ses propres yeux » (Psaumes 15:4) et à se considérer comme un rebut, se demandant pourquoi il a été créé, plus sa joie grandira.

אזי תהיה שמחת הנפש^{117, 118} בעסק התורה כפולה ומכופלת ביתר שאת (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פליא ל"ד וסד"ה ויחפרו עבדי יצחק¹¹⁹ בענין באר מים חיים)¹²⁰ והעצבות הוא כשמבקש גדולות דוקא¹²¹ להגיע למדריגת רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] שתורתו אומנתו

alors la joie de l'âme dans l'étude de la Torah sera redoublée et multipliée, avec une intensité supérieure (voir Sefer Shel Beinonim, chapitres 31 et 34, et la fin du discours commençant par « Les serviteurs d'Its'hak creusèrent », à propos du « puits d'eau vive »). La tristesse, en revanche, vient de celui qui recherche précisément les grandeurs : atteindre le niveau de Rabbi Chimon bar Yo'haï, dont la Torah était l'occupation,

Alors la joie de l'âme dans l'étude de la Torah sera redoublée et multipliée, comme l'enseigne le Tanya aux chapitres 31 et 34, et comme l'explique le discours de Torah Ohr sur le puits d'eau vive creusé par les serviteurs d'Its'hak. La tristesse, en revanche, vient de la recherche de la grandeur, par exemple lorsqu'on veut être comme Rabbi Chimon bar Yo'haï, dont la Torah était l'occupation ; le Tanya, chapitre 27, qualifie une telle tristesse de forme d'orgueil.

כמו שאמר בחד קטירא אתקטרנא^{122, 123} נשמתא ביה אחידא ביה להיטא^{124, 125} וכו' פי' שלא היה בבחינת שינה¹²⁶ ולא היה צריך לעורר את האהבה ולכן היה פטור מתפלה.¹²⁷

comme il disait : « D'un seul lien je suis lié [à Lui] ; l'âme est attachée à Lui, embrasée en Lui », etc. Cela signifie qu'il n'était pas dans un état de sommeil et n'avait pas besoin d'éveiller l'amour ; il était donc dispensé de la prière.

Rabbi Chimon disait de lui-même : « D'un seul lien je suis lié [à Lui] » ; son âme demeurait toujours attachée à D.ieu et embrasée en Lui. Son amour ne s'endormait jamais et n'avait pas besoin d'être éveillé ; il était donc dispensé de la prière. Le Talmud de Jérusalem (Berachos 1:2) rapporte qu'eux-mêmes, occupés à l'étude de la Torah, ne l'interrompaient pas même pour le Chema.

10 וזהו שכתוב ועובר על פשע לשארית נחלתו¹²⁸ למי שמשים עצמו כשיריים¹²⁹ ענין גודל עוצם שפלות הנ"ל התורה אור א"ס ב"ה עובר על פשע שאין פשעיו

Et c'est là le sens de ce qui est écrit : « Il passe sur la transgression pour le reste de Son héritage » : pour celui qui se considère comme un reste — c'est-à-dire qui atteint l'intense degré d'humilité évoqué plus haut — la Torah, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, «passe sur la transgression», de sorte que ses transgressions

Tel est le sens de Michée 7,18 : « Il passe sur la transgression pour le reste de Son héritage ». Le Talmud (Roch Hachana 17b) comprend le «reste» comme celui qui se considère lui-même comme un reste. Pour celui qui est parvenu à une telle profondeur d'humilité, la Torah, qui est la Lumière infinie, passe sur ses transgressions, de sorte qu'elles ne comptent pour rien.

תופסים מקום כלל, וכמשל הארת אור השמש על הארץ שבמקום שכלה זריחת האור שם הוא יותר חמימות אור השמש כמו על הארץ ממש הוא חם יותר ובגובה האויר יש טורא דתלגא וכו'.

ne comptent absolument pas. Cela ressemble à l'analogie du rayonnement de la lumière du soleil sur la terre : là où le rayonnement de la lumière prend fin, la chaleur de la lumière du soleil est plus intense ; ainsi, sur la terre même, il fait plus chaud, tandis qu'en altitude, dans l'air, il y a une montagne de neige, etc.

L'analogie est celle de la lumière du soleil : sa chaleur se fait sentir le plus là où son rayonnement prend fin, sur la terre même, tandis qu'en altitude, dans l'air, il y a des montagnes de neige. Ainsi, la lumière de la Torah agit le plus fortement là où une personne se tient le plus bas à ses propres yeux.

SECTION 5 • ¶11

Yaakov et Israël ; la joie des justes

11 וכן עד"מ בהארת אור תורה הוא יותר במי שהוא בחינת שיריים ומותר בעולם כו' וזהו ועובר על פשע

De même, par analogie, pour le rayonnement de la lumière de la Torah : il est plus grand chez celui qui est au niveau de ce qui reste et est superflu dans le monde, etc. C'est là le sens de «et Il passe sur la transgression»,

De même, la lumière de la Torah brille surtout chez celui qui se considère comme un reste, comme quelqu'un de superflu dans le monde. C'est ainsi que «Il passe sur la transgression» s'applique à lui.

רק שיהיה חטאתי נגדי תמיד¹³⁰ ולא מלובש בהם דרך ישר ע"ד אוילים מדרך פשעם¹³¹ המבואר במ"א בד"ה בהעלותך את הנרות^{132, 133} וכמ"ש דרך אויל ישר בעיניו.¹³⁴

à la seule condition que «ma faute soit toujours devant moi» et qu'il ne soit pas revêtu de ces voies [comme si elles constituaient] une voie droite, à la manière des «insensés, à cause de la voie de leur transgression», comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par «Quand tu élèveras les lampes», et comme il est écrit : «La voie de l'insensé est droite à ses yeux.»

Il y a une condition : «ma faute est toujours devant moi» (Psaumes 51:5), afin qu'il ne considère jamais ses voies pécheresses comme droites, à l'image des «insensés» qui souffrent «à cause de la voie de leur transgression» (Psaumes 107:17), et comme il est dit : «La voie de l'insensé est droite à ses yeux» (Proverbes 12:15). Le discours «Quand tu élèveras les lampes» explique cela plus amplement.

והנה בחינה זו נקרא יעקב משא"כ בחי' ישראל כי שרית עם אלקים¹³⁵ (עמ"ש בד"ה מה טובו¹³⁶ אוהליך יעקב¹³⁷ וגו')

Or, ce niveau est appelé Yaakov, contrairement au niveau de Yisrael, car «tu as lutté avec D.ieu» (voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Que tes tentes sont belles, Yaakov», etc.),

Ce service empreint d'humilité, celui de l'homme qui est tombé de l'amour éprouvé dans la prière, est appelé Yaakov. Yisrael est un niveau supérieur, nommé d'après «tu as lutté avec D.ieu... et tu as prévalu» (Genèse 32:29) ; le discours «Que tes tentes sont belles, Yaakov» explique ces deux noms.

והוא ענין עת התעוררות אהבה רבה בתפלה ובתורה שאחר התפלה ואזי השמחה היא בנקל יותר et cela correspond au moment où un grand amour (ahava rabba) s'éveille dans la prière et dans l'étude de la Torah qui suit la prière ; alors, la joie vient plus facilement.

Yisrael désigne le moment où un grand amour s'éveille, dans la prière et dans l'étude de la Torah qui la suit. Alors, la joie vient plus facilement.

וזהו ולישרי לב שמחה¹³⁸ ע"ד אשר עשה¹³⁹ האלהים את האדם ישר כו' וזהו בחי' ישראל ישר אל Et c'est là le sens de «et pour les cœurs droits, la joie», dans l'esprit de «D.ieu fit l'homme droit», etc. ; tel est le niveau de Yisrael : yashar El, «droit [avec] D.ieu».

Ainsi, Psaumes 97:11 dit : «et pour les cœurs droits, la joie», et Ecclésiaste 7:29 dit que «D.ieu fit l'homme droit». Le nom Yisrael lui-même peut se lire yashar El, «droit [avec] D.ieu».

(ועמ"ש מזה בד"ה בפרשת נסכים כתיב.¹⁴⁰ ומ"מ גם מבחינה זו דישראל מאיר בכל אחד בשעת התפלה כנ"ל וגם שבת בכללו הוא בחי' ישראל כמ"ש בד"ה לא הביט און ביעקב^{141, 142} כו' וע"ש דיעקב נק' עבדי.

(Voir à ce sujet ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Dans le passage des libations, il est écrit ». Néanmoins, [une lumière] de ce niveau de Yisrael brille aussi en chacun au moment de la prière, comme indiqué plus haut ; et le Chabbat dans son ensemble est également le niveau de Yisrael, comme il est écrit dans le discours qui commence par « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov », etc. ; voir là-bas : Yaakov est appelé « Mon serviteur ».

L'Alter Rebbe renvoie à son discours « Dans le passage des libations, il est écrit ». Même celui dont le service est celui de Yaakov reçoit un reflet du niveau de Yisrael pendant la prière, et le Chabbat dans son ensemble est le niveau de Yisrael, comme l'explique le discours « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov », où Yaakov est appelé « Mon serviteur ».

וזהו תחת אשר לא עבדת בשמחה ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל¹⁴³ הא' וע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו¹⁴⁴ וע"פ לכן אמור לבני ישראל¹⁴⁵ וע"פ רני ושמחי הנ"ל מענין עבדו את¹⁴⁶ ה' בשמחה כו' ובד"ה שוש אש"ש.^{147, 148}

Et c'est là le sens de « Parce que tu n'as pas servi avec joie ». Voir ce qui est écrit au sujet du verset « Et maintenant, que la puissance d'Ado-naï soit grande », du verset « Vous suivrez Havaya, votre D.ieu », du verset « Dis donc aux enfants d'Israël » et du verset « Chante et réjouis-toi », mentionné plus haut, à propos de « Servez Havaya avec joie », etc. ; ainsi que dans le discours qui commence par « Je me réjouirai grandement ».

Cela explique « Parce que tu n'as pas servi avec joie » : le « service » désigne le niveau de Yaakov, le serviteur de D.ieu, et ce service lui aussi doit être accompli avec joie. L'Alter Rebbe énumère d'autres discours sur le service de D.ieu dans la joie, notamment ceux sur « Servez Havaya avec joie » (Psaumes 100:2) et « Je me réjouirai grandement en Havaya » (Isaïe 61:10).

אמנם בחי' שמחו צדיקים בה' זהו ע"ד מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים¹⁴⁹ הנזכר לעיל ואין כל אדם זוכה לזה,

Cependant, le niveau de « Réjouissez-vous en Havaya, vous les justes » correspond à « Que tu es belle, que tu es agréable, amour dans les délices », mentionné plus haut ; et tout homme n'a pas le mérite d'y parvenir,

La joie de « Réjouissez-vous en Havaya, vous les justes » est l'« amour dans les délices » du Cantique des Cantiques 7:7, décrit plus haut. Tout homme n'a pas le mérite d'y parvenir.

אבל שמחה של מצוה ותורה מה שעל ידי זה מרוה נפשו הצמ אה ליוצרה ע"ז מצווה כל אדם, ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ס"פ מ"א גבי אבל יחוד נפשו כו' בזה חפץ כל אדם מישראל באמת לאמתו¹⁵⁰ כו'

Mais la joie d'une mitsva et de la Torah, par laquelle on étanche la soif de son âme qui aspire à son Créateur, est prescrite à chacun. Voyez aussi le Sefer Shel Beinonim, à la fin du chapitre 41, au sujet de « mais l'union de son âme », etc. : « c'est là ce que désire véritablement chacun en Israël », etc. ;

Mais la joie d'une mitsva et de la Torah, par laquelle une personne étanche la soif de son âme envers son Créateur, est prescrite à tous. Le Tanya, à la fin du chapitre 41, dit que chaque Juif désire véritablement l'union de son âme avec la lumière de D.ieu.

ע"ש, ועמ"ש ע"פ בהעלותך מענין ההפרש בין אהבה שמבחינת אברהם ומבחי" אהרן ומבואר לעיל ענין וישכם אברהם בבקר מדת יום ובחינת אהרן הוא בבקר בהיטיבו¹⁵¹ והוא בחינת הטבה יותר מבקר דאברהם מצד עצמו.

voyez là-bas. Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset « Lorsque tu élèveras » au sujet de la différence entre l'amour relevant du niveau d'Avraham et celui relevant du niveau d'Aaron. Plus haut, on a expliqué le sens de « Avraham se leva de bon matin », l'attribut du jour ; quant au niveau d'Aaron, il est « le matin, lorsqu'il améliore », et c'est un niveau d'amélioration qui dépasse le matin d'Avraham en lui-même.

L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur « Lorsque tu élèveras [les lampes] », qui distingue l'amour d'Avraham de celui d'Aaron. L'amour d'Avraham est le « matin » de la prière, l'attribut du jour ; celui d'Aaron est le matin où il « améliore les lampes » (Exodus 30:7), une amélioration qui dépasse le matin d'Avraham en lui-même.

והיינו לבוא לבחינת ומדרגת שמחו צדיקים כו'. ועוד י"ל [יש לומר] בענין ההפרש שבין בחי' השמחה בעבודת ה' של כל ישראל מה שעליה נאמר תחת אשר לא עבדת כו'

C'est-à-dire parvenir au niveau et au degré de « Réjouissez-vous, justes », etc. On peut également expliquer la différence entre le niveau de joie dans le service de D.ieu de tout Israël, au sujet duquel il est dit : « Parce que tu n'as pas servi », etc.,

L'« amélioration » d'Aaron conduit au niveau de « Réjouissez-vous, justes ». L'Alter Rebbe propose maintenant une seconde manière de distinguer la joie requise de chaque Juif de celle des justes.

בשמחה ובין השמחה דשמחו צדיקים בה', והוא ע"ד שנתבאר במ"א בד"ה ה' לי בעוזרי¹⁵² בענין פי' מועדים לשמחה כי בכל השנה השמחה גנוזה בעבודה

« dans la joie », et la joie de « Réjouissez-vous, justes, en Havaya » : cela rejoint ce qui a été expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par « Havaya est pour moi parmi ceux qui m'aident », à propos de l'explication de « les fêtes pour la joie » : tout au long de l'année, la joie est cachée dans le service,

Il renvoie à son discours sur « Havaya est pour moi parmi ceux qui m'aident » (Psalms 118:7), qui explique pourquoi les fêtes sont appelées « fêtes pour la joie ». Tout au long de l'année, la joie est cachée dans le service lui-même.

וזהו אשר לא עבדת בשמחה ועושין מהעבודה עיקר והשמחה היא שמחה של מצוה אבל כיו"ט [ביום טוב] השמחה היא בהתגלות וישמחו כך ישראל.¹⁵³ וע"ש הטעם כו'.

et c'est là le sens de « Parce que tu n'as pas servi dans la joie » : on fait du service l'essentiel, et la joie est celle d'une mitsva. Mais à Yom Tov, la joie se révèle : « et qu'Israël se réjouisse en Toi ». Voyez là-bas la raison, etc.

Durant l'année, le service est essentiel et la joie est celle que procure l'accomplissement d'une mitsva ; c'est ce qu'exige l'expression « Parce que tu n'as pas servi dans la joie ». À Yom Tov, la joie elle-même se révèle, comme le dit la prière de la fête : « et qu'Israël se réjouisse en Toi ».

ועל דרך זה יובן גם כאן כי להיות וישמחו כך ממש זהו מעלת הצדיקים אלא שביו"ט [שביום טוב] יכולים כל ישראל להגיע לבחינה זו וכענין מ"ש במ"א בענין גביע הכסף^{154, 155} שהטמין יוסף הצדיק באמתחת בנימין שהוא ענין נכסף נכספתה¹⁵⁶ כו'.

De cette manière, on comprendra également ici que se réjouir véritablement « en Toi » relève du mérite des justes ; toutefois, à Yom Tov, tout Israël peut atteindre ce niveau. Cela rejoint ce qui est dit ailleurs au sujet de la coupe d'argent que Yosef le Juste cacha dans le sac de Binyamin, en rapport avec « tu as ardemment désiré » (nichsof nichsafta), etc.

Se réjouir « en Toi », en D.ieu Lui-même, est le niveau des justes, mais à Yom Tov, chaque Juif peut l'atteindre. L'Alter Rebbe relie cela à la coupe d'argent que Yosef cacha dans le sac de Binyamin (Genesis 44:2) : l'argent, kesef, évoque « tu as ardemment désiré » (nichsof nichsafta, Genesis 31:30), un désir profond.

ודרך זה קרוב ג"כ לדרך הראשון. ועמ"ש בביאור ע"פ וכל בניך^{157, 158} בענין המדרש בשה"ש [בשיר השירים] רבה על פ' נגילה ונשמחה בך¹⁵⁹ הא חדותא שלימא כו' ע"ש):

Cette approche est également proche de la première. Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication sur le verset « Et tous tes enfants », au sujet du Midrash dans Shir HaShirim Rabbah sur le verset « Nous exulterons et nous réjouirons en Toi » : « c'est une joie parfaite », etc. ; voyez là-bas.

Cette seconde approche est proche de la première. L'Alter Rebbe renvoie également à son explication sur « Et tous tes enfants » (Isaiah 54:13), qui traite du Midrash sur « Nous exulterons et nous réjouirons en Toi » (Song of Songs 1:4) et de sa « joie parfaite ».

SECTION 6 • ¶12-15

Se préparer à la prière

12 ג והנה קודם התפלה צריך כובד ראש^{160, 161} שהוא המרירות על שאין בחי' ישראל לי ראש מאיר בו בגילוי מחמת עונותי עברו ראשי.¹⁶²

3. Or, avant la prière, il faut le koved rosh (la lourdeur de tête), c'est-à-dire l'amertume de ce que le niveau de Yisrael — li rosh (« une tête pour Moi ») — ne brille pas en lui de façon manifeste, car « mes iniquités ont dépassé ma tête ».

La troisième section aborde la préparation à la prière. Avant de prier, il faut le koved rosh, la « lourdeur de tête » (Berachos 30b) : l'amertume de ce que le niveau de Yisrael, dont les lettres forment li rosh, « une tête pour Moi », ne brille pas en lui de façon manifeste, car, comme le dit Psaumes 38:5, « mes iniquités ont dépassé ma tête ».

וזהו בחי' כובד ראש והיינו שיבא לידי הכנעה והשפלות ופחיתות עצמו במוח בידיעה היטב וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] שיהיה בלב דוקא, ולא

Tel est le niveau de la lourdeur de tête : qu'il en vienne à la soumission, à l'humilité et à la conscience de sa propre infériorité dans son esprit, avec une connaissance approfondie ; il n'est pas nécessaire que cela soit précisément dans le cœur. Et ce n'est pas...

Cette lourdeur consiste en une reconnaissance claire et approfondie, dans l'esprit, de sa propre bassesse, qui conduit à la soumission. Il n'est pas nécessaire qu'elle soit ressentie dans le cœur.

כמו שסוברים העולם שקודם התפלה יוכל להיות טמטום הלב כי א"א להיות בשחרית קודם התפלה כמשארו"ל [כמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אידלי יומא אידלי קצירא¹⁶³ שהחסד מתעורר בבקר דאברהם.

comme le pensent les gens, qu'il puisse y avoir un engourdissement du cœur avant la prière ; car cela ne peut se produire à Cha'harit avant la prière, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Quand le jour se lève, la maladie s'atténue », car le 'Hessed (bonté) s'éveille le matin, celui d'Avraham.

Les gens pensent que le cœur peut simplement être engourdi avant la prière, mais cela ne peut être le cas à Cha'harit, car le 'Hessed, l'attribut d'Avraham, s'éveille le matin. Le Talmud (Bava Basra 16b) dit : « Quand le jour se lève, la maladie s'atténue », à propos de la pierre guérisseuse suspendue au cou d'Avraham et exposée au soleil à sa mort.

וג' דברים הם להסיר כל המונעים בתפלה אי מקוה וכמו שמצינו במשנה ספ"ח דיומא מה מקוה מטהר.¹⁶⁴

Et trois choses écartent tout ce qui fait obstacle à la prière. La première est le mikvé, comme nous le trouvons dans la Michna, à la fin du huitième chapitre de Yoma : « De même qu'un mikvé purifie. »

Trois choses écartent tout ce qui fait obstacle à la prière, et la première est l'immersion dans un mikvé. La Michna, à la fin de Yoma, dit : « De même qu'un mikvé purifie l'impur, le Saint béni soit-Il purifie Israël. »

13 והנה הרי"ף [הרי"ף (רבי יצחק אלפסי)]¹⁶⁵ פ"ג [פרק ג'] דברכות ותר"י [ותלמידיו רבינו יונה] כתבו בשם רב האי דלא בטלו טבילת בעל קרי¹⁶⁶ אלא לדית [לדברי תורה]

Or, le Rif, au troisième chapitre de Berakhot, ainsi que les Talmidei Rabbeinu Yonah, écrivent au nom de Rav Hai que l'obligation d'immersion pour celui qui a eu une émission séminale n'a été abolie que pour les paroles de Torah,

L'Alter Rebbe expose le contexte halakhique du mikvé. Le Rif (Rabbi Yitzchak Alfassi), dans son commentaire du troisième chapitre de Berakhot, et les Talmidei Rabbeinu Yonah qui commentent son ouvrage, citent Rav Hai Gaon : le décret imposant l'immersion à celui qui a eu une émission séminale n'a été aboli que pour l'étude de la Torah.

אבל לתפלה צריך טבילה ואע"ג [ואף על גב] דאנן לא קיייל [קיימא לן] כן כמ"ש בש"ע [בשלחן ערוך] ¹⁶⁷ מ"מ כתב תר"י [תלמידי רבינו יונה] שלדברי הכל התפלה מקובלת יותר עם הטבילה. ¹⁶⁸

mais que, pour la prière, l'immersion est nécessaire. Et bien que nous ne suivions pas cet avis, comme il est écrit dans le Choul'han Aroukh, les Talmidei Rabbeinu Yonah écrivent néanmoins que, selon toutes les opinions, la prière est mieux agréée après l'immersion.

À leurs yeux, l'immersion demeure nécessaire pour la prière. Le Choul'han Aroukh (Orach 'Haïm 88) ne tranche pas dans ce sens, mais les Talmidei Rabbeinu Yonah ajoutent que, selon toutes les opinions, la prière est plus volontiers agréée après l'immersion.

ויש לומר קצת טעם לזה מ"ש תפלה מתורה והוא ע"פ גירסת הירושלמי במשנה סוף מסכת סוטה הטהרה נטלה את הריח. ¹⁶⁹

On peut donner une raison, dans une certaine mesure, à cette distinction entre la prière et la Torah, en se fondant sur la version de la Michna donnée par le Talmud de Jérusalem à la fin du traité Sota : « La pureté a fait disparaître le parfum. »

Pourquoi la prière se distingue-t-elle de l'étude de la Torah ? La réponse de l'Alter Rebbe se fonde sur la Michna à la fin de Sota, dans la version du Talmud de Jérusalem : « La pureté a fait disparaître le parfum », c'est-à-dire que lorsque la pureté a cessé, le parfum s'est perdu.

וכן בגמרא דידן בסוטה (דמ"ט א') מורחנא ריחא דחנוניתא ¹⁷⁰ א"ל [אמר ליה] בני טהרה יש בך. הרי דבחינת ריח דוקא נמשך מענין הטהרה והוא משום

De même, dans notre Guemara, dans Sota (49a) : « Je sens le parfum d'une chinounisa. » Il lui dit : « Mon fils, il y a en toi de la pureté. » Nous voyons donc que la qualité de parfum découle précisément de la notion de pureté ; et cela s'explique par le fait que

Le Talmud de Babylone (Sota 49a) raconte que Rav Houna trouva une datte de la variété parfumée chinounisa et l'enveloppa dans son manteau ; lorsque son fils Rabba arriva et dit : « Je sens le parfum d'une chinounisa », il lui répondit : « Mon fils, il y a en toi de la pureté. » Le parfum est donc lié à la pureté.

כי ענין טומאה וטהרה הוא בחי' מקיפים ועל כן שייך הטהרה דוקא לענין הריח שהוא ג"כ בחינת מקיף כמ"ש בד"ה אלה מסעי ¹⁷¹ בענין ירדן יריחו.

la notion d'impureté et de pureté relève du niveau des makifim (niveaux englobants) ; c'est pourquoi la pureté se rapporte précisément au parfum, qui relève lui aussi du niveau d'un makif, comme il est écrit dans le discours qui commence par « Voici les étapes », à propos du « Jourdain [à] Yeri'ho ».

La raison en est que l'impureté et la pureté relèvent des makifim, les niveaux « englobants » qui entourent une personne au lieu de pénétrer en elle ; l'odorat est lui aussi un sens englobant. Le discours « Voici les étapes » l'explique à propos du « Jourdain à Yeri'ho », nom qui évoque réa'h, « parfum ».

14 והנה הקרבנות נקרא ריח ניחוחי.¹⁷² וכתוב וירח ה' את ריח הניחוח.¹⁷³ ובוה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] פרק הניזקין שנכנס לו יתוש בחוטמו.¹⁷⁴

Or, les offrandes sont appelées «Mon parfum agréable», et il est écrit: «Havaya sentit le parfum agréable.» Cela nous permettra de comprendre l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, dans le chapitre HaNizakin: un moucheron entra dans son nez.

Les offrandes sont appelées «Mon parfum agréable» (Nombres 28:2) et, après l'offrande de Noa'h, «Havaya sentit le parfum agréable» (Genèse 8:21). Cela explique le récit du Talmud (Gittin 56b) selon lequel un moucheron entra dans le nez de Titus, qui avait détruit le Temple.

והיינו מדה כנגד מדה לפי שהחריב בהמ"ק [בית המקדש] וביטל הקרבנות שהיו בחי' ריח ניחוח להקב"ה וכתוב ותהלתי אחטם לך¹⁷⁵ ועמ"ש בדי"ה באתי לגני^{176, 177} בענין אריתי מורי.

C'est là une mesure pour mesure: parce qu'il avait détruit le Saint Temple et supprimé les offrandes, qui étaient le niveau du parfum agréable pour le Saint béni soit-Il. Il est écrit: «Et pour Ma louange, Je me retiendrai (e'htom) pour toi.» Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Je suis venu dans Mon jardin», à propos de «J'ai cueilli ma myrrhe.»

Son châtement fut une mesure pour mesure: il détruisit le Temple et mit fin aux offrandes, le «parfum agréable» de D.ieu; il fut donc frappé au nez. Isaïe 48:9, «et pour Ma louange, Je me retiendrai (e'htom) pour toi», emploie un verbe apparenté à 'hotem, «nez». Le discours «Je suis venu dans Mon jardin» explique cela à propos de «J'ai cueilli ma myrrhe» (Cantique des Cantiques 5:1).

והנה התפלה היא במקום קרבנות¹⁷⁸ והיא ג"כ בחי' ריח ניחוחי ולכן אמרו לבעל החוטם אני מתפלל^{179, 180} כמ"ש בזח"ג [בוהר חלק ג] (נשא ק"ל ע"ב).

Or, la prière tient lieu d'offrandes et elle aussi est le niveau de «Mon parfum agréable». C'est pourquoi ils disaient: «C'est au Maître du nez que j'adresse ma prière», comme il est écrit dans le Zohar, troisième partie (Nasso, 130b).

La prière prend la place des offrandes — le Talmud (Berachos 26b) enseigne que les prières furent instituées en correspondance avec elles — et elle aussi est donc un «parfum agréable». C'est pourquoi, rapporte le Zohar, Rav Hamnuna Saba disait avant de prier: «C'est au Maître du nez que j'adresse ma prière.» Le Zohar applique à Atik Yomin, l'«Ancien des jours», les mots d'Isaïe: «Pour Ma louange, Je me retiendrai pour toi.»

וכיון שכן לכן צריך לזה טהרה כנ"ל שהטהרה שייך לבחינת ריח. וריחא דחנוניתא זהו כענין לבעל החוטם אני מתחנן.

Et puisqu'il en est ainsi, cela requiert donc la pureté, comme indiqué plus haut, car la pureté est liée au niveau du parfum. Quant au «parfum de la chinounissa», il correspond à l'expression : «C'est au Maître du nez que j'implore (mitchanen).»

Puisque la prière est un «parfum», elle requiert la pureté, qui est liée au parfum. L'expression de Rav Houna, «parfum de la chinounissa», correspond aux paroles de Rav Hamnuna : le mot chinounissa évoque mitchanen, «j'implore», dans «C'est au Maître du nez que j'implore.»

וע"כ לדברי הכל התפלה מקובלת יותר עם הטבילה ועיין בר"ח [בראשית חכמה] שער האהבה פ"א [פרק י"א] ג"כ טעם לזה כי התורה כו' אמנם תפלה ¹⁸¹ כו' ¹⁸² יעו"ש [יעו"ש שם].

C'est pourquoi, selon toutes les opinions, la prière est davantage agréée après l'immersion. Voir également Reishis Chochmah, Sha'ar HaAhavah, chapitre 11, qui donne lui aussi une raison à cela : «car la Torah...», «mais la prière...»; voir là-bas.

Voilà pourquoi, selon toutes les opinions, la prière est davantage agréée après l'immersion. Reishis Chochmah donne une raison supplémentaire, en opposant la Torah, qui ne reçoit pas l'impureté, à la prière.

הב' צדקה כמו ר"א [רבי אלעזר] יהיב פרוטה ¹⁸³ כו' בצדק אחזה פניך ¹⁸⁴ מפני שיש קטרוגים על האדם ודנין אותו אם ראוי לכנס להיכל ממ"ה [מלך מלכי המלכים] הקב"ה בתפלה וצדקה תציל כו' ¹⁸⁵ וצדקה תרומם גוי ¹⁸⁶ ועמ"ש סדי"ה וארשת"ך לי. ^{187, 188}

La deuxième [préparation] est la charité, comme lorsque Rabbi Elazar donnait une pièce, etc. : «Dans la justice, je contemplerai Ta face.» En effet, des accusations s'élèvent contre une personne et l'on juge si elle est digne d'entrer, par la prière, dans le palais du Roi des rois des rois, le Saint béni soit-Il. Or, «la charité sauve», etc., et «la charité élève une nation». Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Je te fiancerai à Moi.»

La deuxième des trois préparations est la charité. Avant de prier, Rabbi Elazar donnait une pièce à un pauvre, en citant : «Dans la justice (be-tsédék), je contemplerai Ta face» (Bava Basra 10a). La charité protège contre les accusations qui mettent en question le droit d'une personne à entrer, par la prière, dans le palais du Roi : «la charité sauve» (Proverbes 10:2) et «la charité élève une nation» (Proverbes 14:34).

15 והג' הוא עסק ולימוד דברי מוסר ובפרט דברי מוסר הנמצאים בזוהר מלשון הארה שמאיר במקום החושך

Et la troisième consiste à s'occuper des paroles de moussar et à les étudier, en particulier celles que l'on trouve dans le Zohar — dont le nom évoque l'« illumination » —, qui éclaire le lieu des ténèbres,

La troisième préparation consiste à étudier le moussar, c'est-à-dire des paroles d'instruction morale, en particulier celles qui se trouvent dans le Zohar. Le nom Zohar signifie « éclat », une lumière qui éclaire le lieu des ténèbres.

שהוא חכמת אמת אשת חיל עטרת בעלה¹⁸⁹ היא האמונה שמלא כה"כ [כל הארץ כבודו] אף בלי התבוננות יקרה מאד למעלה מצד דירה בתחתונים וכו' והיא עטרת בעלה.

car il est la sagesse de vérité. « Une femme vaillante est la couronne de son mari » : c'est la foi que « la terre entière est remplie de Sa gloire » ; même sans contemplation, elle est très précieuse en haut, du fait qu'elle constitue une demeure dans les mondes inférieurs, etc., et elle est « la couronne de son mari ».

Le Zohar est « la sagesse de vérité », la Kabbale. Dans « Une femme vaillante est la couronne de son mari » (Proverbes 12:4), la femme vaillante désigne la foi simple que « la terre entière est remplie de Sa gloire », même sans contemplation ; elle est très précieuse en haut parce que D.ieu désire une demeure dans les mondes inférieurs, et elle est donc la couronne de son mari.

פ"י בעלה היא אהבה רבה שאחר התבוננות באמונה זו הפשוטה לדבקה בה' אחד סובב כ"ע [כל עלמין] שאהבה רבה זו הוא בחי' דכר כמ"ש זכר חסדו¹⁹⁰ וכו'.

C'est-à-dire que « son mari » désigne le grand amour qui vient après la contemplation de cette foi simple : s'attacher à D.ieu, l'Un, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; car ce grand amour est le niveau du masculin (dechar), comme il est écrit : « Il s'est souvenu (zachar) de Sa bonté », etc.

Son « mari » est le grand amour qui découle de la contemplation de cette foi simple : l'amour qui consiste à s'attacher à D.ieu, l'Un, qui entoure tous les mondes. Cet amour est qualifié de « masculin » (dechar), comme le suggère « Il s'est souvenu (zachar) de Sa bonté » (Psaumes 98:3), car zachar, « se souvenir », signifie aussi « mâle », et la bonté est l'amour.

ומפני שנתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים^{191,192} היא האמונה הפשוטה נעשית עטרת לראשו
כ"י: ¹⁹³

Et parce que le Saint béni soit-Il a désiré avoir une demeure dans les mondes inférieurs, la foi simple devient une couronne pour Sa tête, etc.

Parce que D.ieu a désiré une demeure dans les mondes inférieurs, comme l'enseigne le Midrach Tanhouma, la foi simple, même sans contemplation, devient une couronne sur la tête de son mari, le grand amour. Ainsi, ce qui est le plus bas est élevé au plus haut.

DANS LA AVODA

Avant de prier, reconnaissez clairement dans votre esprit votre propre bassesse et préparez-vous par un mikvé, la charité et l'étude du moussar. Dans la prière, méditez sur le fait que le monde n'est que la lumière de D.ieu, jusqu'à ce que l'amour caché s'éveille. Dans l'étude de la Torah, même lorsque l'amour s'est refroidi, réjouissez-vous que la Torah soit la lumière propre de D.ieu et qu'elle apaise votre désir de Lui ; plus vous sentez combien vous êtes éloigné, plus grande doit être cette joie.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la joie de la Torah et des mitsvot est-elle à la portée de chaque Juif, alors que « Réjouissez-vous en Havaya, justes » ne l'est pas ?
2. Que nous enseigne chacune des analogies — la force de croissance et les pensées de l'âme — sur le rapport du monde à D.ieu ?
3. Comment le fait de savoir que l'on est éloigné de D.ieu peut-il accroître la joie de l'étude de la Torah, et à quel moment cela devient-il la tristesse contre laquelle le maamar met en garde ?
4. Pourquoi le voleur qui prie pour réussir est-il un exemple d'un amour « endormi » ? Que signifierait le réveil de cet amour ?
5. Selon le maamar, pourquoi la pureté est-elle plus importante pour la prière que pour l'étude de la Torah ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 תחת אשר

La note de Kehot date ce maamar de 5556-5557 et renvoie à la liste des maamarim de ce volume, où il est répertorié. Il s'agit d'une référence bibliographique, et non d'un développement parallèle.

LA NOTE DE KEHOT

נאמר בשנת תקנ"ו-ז. ראה ברשימת המאמרים בסו"ס מאמרי אדה"י הקצרים ע' תרסז הע' 71. ובאזה"ת נ"ך כרך ג ע' אישיג כמ"מ לשם. ולהלן ברשימת הכתבי-יד. הגהה על מאמר זה נדפס באזה"ת תבוא ע' תשלח. ראה גם המשך בששה"ק תער"ב ח"ג ע' ארסה ואילך. חלק ממאמר זה ראה בסה"מ תרכ"ז [הוצאת תשנ"ט] ע' קכב.

2 תחת אשר לא עבדת

Dans la réprimande de Ki Tavo : « Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie et l'allégresse du cœur, au milieu de l'abondance de toutes choses. » Tout le maamar explique pourquoi cette joie est exigée de chaque Juif.

Deuteronomy 28:47 מ"ז כ"ח

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב ללב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

3 שמחו צדיקים בה'

« Réjouissez-vous, justes, en Havaya, et rendez grâce à Son saint Nom. » Le maamar demande comment la joie, qui semble être le niveau des justes, peut être exigée de tous.

Psalms 97:12 צ"ז י"ב

שמחו צדיקים בה' והודו לזכר קדשו:

Réjouissez-vous en D.ieu, justes, et rendez grâce à Son saint nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צז, יב.

4 בדי"ה רני ושמחי

Ce discours s'ouvre sur « Servez Havaya dans la joie, venez devant Lui avec un chant » et sur le « matin de joie et soir de chant » du Zohar ; il explique le chant comme l'aspiration des anges à s'élever et à être inclus dans la Lumière infinie.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מקץ לו, א.

5 « Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, Je viens et Je résiderai au milieu de toi. » L'ouverture du discours de To-

rah Ohr sur le chant le soir et la joie le matin.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רני ושמחי בתציון כי הנני בא ושמכתי בתוכך נאם ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 רננא ברמשא ושמחה בצפרא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"א (רכט, ב). [כ].

7 רננא ברמשא ושמחה בצפרא

Le Zohar enseigne qu'il faut servir D.ieu dans la prière avec joie et en chantant : « joie le matin et chant le soir », ce qui correspond aux deux prières quotidiennes et aux deux offrandes quotidiennes. L'Alter Rebbe le cite à propos des qualités du jour et de la nuit.

Zohar, Vayechi 38:409-41:419 תו"א מ"א ת"ט

These two activities of gladness and song correspond to the two prayers of morning and afternoon, and to the two daily sacrifices-gladness in the morning and singing in the afternoon.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

8 ובדי"ה ענין חנוכה

Le discours sur Hanouka explique pourquoi le miracle fut fixé dans des lumières, à partir du verset « Car une mitsva est une lampe et la Torah est une lumière ». L'Alter Rebbe y renvoie pour l'entretien matinal des lampes et leur allumage le soir.

Song of Songs 5:4 ה' ד' שירים

דודי שלח ידו מן ההר ומעי המן עלי:

Mon bien-aimé passa sa main par l'ouverture de la porte, et mon cœur s'émut pour lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מקץ לב, ב. ראה לקמן שה"ש ה, ד.

9 בבקר כתיב בהיטיבו

« Aharon y fera brûler l'encens chaque matin ; lorsqu'il préparera les lampes, il le fera brûler. » L'entretien matinal de la Menorah est opposé à son allumage vers le soir.

Exodus 30:7 ל' ז' שמות

והקטיר עלי אהרן קטרת סמים בבקר בבקר בהיטיבו את הנרות הקטירה:

Et Aaron y fera brûler un encens de senteurs agréables ; chaque matin, lorsqu'il disposera les lampes, il le fera brûler.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 הערבים כתיב בהעלות

« Et lorsqu'Aharon élèvera les lampes vers le soir, il fera brûler l'encens. » L'allumage du soir correspond à l'entretien du matin dans le verset précédent.

Exodus 30:8: שמות ל:ח

ובהעלת אהרן את־הנרות בין הערבים יקטירנה קטרת תמיד לפני ה' לדורותיכם:

Et lorsque Aaron allumera les lampes au crépuscule, il le fera brûler, encens perpétuel devant D.ieu, dans toutes vos générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 וסד"ה להבין ענין הברכות

À la fin de ce discours, il est expliqué que la Lumière infinie de la Torah est attirée dans la sainteté selon l'intention de celui qui étudie, et qu'un « sceau » empêche les kelipot de s'en nourrir, d'où la conclusion des bénédictions par « Béni ». Le même principe est ensuite appliqué au service divin.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ז, ב.

12 וסד"ה וידעת היום

Le discours « Sache aujourd'hui » (Likkutei Torah, Va'es-chanan, à partir de 8a) se termine en 8d-9a par l'explication de « ce jour » comme le jour uni à la nuit, « et il y eut un soir et il y eut un matin, un jour » : d'abord l'obscurité, puis la lumière, lorsque la révélation de la Lumière infinie émerge d'une obscurité supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ואתחנן ח, ד.

13 ועיין זח"א קע"ד א'

En 51b, Likkutei Torah explique que les deux noms Yaa-kov et Yisrael correspondent à deux niveaux de l'âme et prennent leur source dans les deux Noms Havaya et Elokim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי שלח נא, ב הלשון. נזכר גם לעיל פי שלח מה, ד. פי בלק ע, ג. עב, א. עג, א. שבת שובה סד, ג.

14 יעקב וישראל

Le Zohar explique que, de même que D.ieu est parfois appelé Havaya et parfois Elokim, le patriarche est parfois appelé Israël et parfois Yaakov, chaque nom correspondant à un niveau connu. Le texte renvoie ici le lecteur aux deux niveaux de Yaakov et d'Israël.

ספר זוהר, וישלח ט"ז:קס"ט-ט"ז:קס"ט-ט"ז:קס"ט
י"ז:קע"ח

But the truth is that, as we have learned, the name TETRAGRAMMATON (L-rd) is everywhere expressive of the attribute of mercy. Now, assuredly, G-d is named TETRAGRAMMATON (L-rd), as it is written: "I am the L-rd TETRAGRAMMATON" (Ibid. 8). Yet we see that at times His name is called Elohim (G-d), which is everywhere expressive of judgement. The explanation is that when the right-

eous are numerous among mankind, He is called by the name of TETRAGRAMMATON (L-rd), the name which implies mercy, but when sinners abound, He is called by ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

15 זמן תורה לחדוד . . שתפלה נקי חיי שעה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שבת, י, א.

16 זמן תורה לחדוד וזמן תפלה לחדוד

Voyant Rav Hamnuna prolonger sa prière, Rava dit que les gens délaissent la vie éternelle pour la vie passagère ; Rav Hamnuna estimait que le temps de la prière et celui de l'étude de la Torah sont distincts. L'Alter Rebbe s'appuie sur cela pour distinguer les deux services.

Shabbat 10a:3: שבת י"א:ג

רבא חזייה לרב המנונא דקא מאריך בצלותיה. אמר: מניחין חיי עולם, ועוסקים בחיי שעה. והוא סבר זמן תפלה לחדוד וזמן תורה לחדוד. רבי ירמיה הוה יתיב קמיה דרבי יזרא וחו עסקי בשמעתא. נגה לצלויי ויהו קא מסרוב רבי ירמיה. קרי עליה רבי יזרא: "מסיר אוננו משמוע תורה גם תפלתו תועבה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

17 וישכם אברהם בבוקר

« Et Avraham se leva de bon matin » pour se rendre à la Akéda (cette expression apparaît aussi ailleurs dans la Genèse). Le maamar y voit la prière du matin, le moment où l'amour caché doit être éveillé.

Genesis 22:3: בראשית כ"ב:ג

וישכם אברהם בבקר ויחבש את־חמורו ויקח את־שני נעריו אתו ואת יצחק בנו ויבצע עצי עלה ויקם וילך אל־המקום אשר־אמר־לו האלקים:

Abraham se leva de bon matin, sella son âne, prit avec lui deux de ses jeunes gens et Isaac, son fils ; il fendit le bois pour l'holocauste, se leva et se rendit au lieu dont D.ieu lui avait parlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כב, ג. ועוד.

18 La note de Kehot renvoie à Genesis 19:27 pour ces mots.

Genesis 19:27: בראשית י"ט:כ"ז

וישכם אברהם בבקר אל־המקום אשר־עמד שם את־פני ה'

And Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 וישכם אברהם בבקר

Le Zohar dit qu'Avraham institua la prière du matin, comme il est écrit : « Et Avraham se leva de bon matin », tandis que Yits'hak institua la prière de l'après-midi et Yaakov celle du soir.

ספר זוהר, נח ל"ד:ערי"ב-ל"ה:רפ"ג-ל"ה:רפ"ג-ל"ה:רפ"ג

Now, Abraham instituted morning prayer and taught the world the character of his Master, and made that hour a pro-

29

את האהבה עד שתחפץ

Les Tikkunei Zohar parlent de l'amour du côté droit, l'amour du 'Hessed, et disent à son sujet : « si vous éveillez ou si vous suscitez l'amour, jusqu'à ce qu'il le désire ». Le texte le mentionne parmi ses sources concernant ce verset.

Tikkunei Zohar 73b:7-8'ח-ב:יג ע"ג ב:י-ח

... עולם אהבה על כן משכתיך חסד, ועלה אתמר (שיר ז) אם תעירו ואם תעוררו את האהבה עד שתחפץ, יראה אתקריאת מסטרא דשמאלא, ואהבה אתקריאת מסטרא דימינא. אית יראה ואית יראה, אית אהבה ואית אהבה, יראה דחיל בר נש לקודשא בריה הוא בגין דלא נחית מנכסוי, או בגין דלא ימותון בנוי בחייו, אשתכח דאם הנה נחית מנכסוי או אם ימותון בנוי בחייו דלא הנה דחיל לקה, ובגין דא הנה רחים לקה, האי יראה ואהבה לא שוי ליראת ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

30

(עיין זח"א ע"ב א' . . רמ"ב א')

Selon la note de Kehot, plusieurs des passages du Zohar énumérés ici sont expliqués dans Or HaTorah, Tetzaveh, à propos du thème du « matin d'Avraham ».

LA NOTE DE KEHOT

כמה מהעיינים נתבארו באוה"ת פ' תצוה ע' איתסגס ואילך בענין בקר דאברהם ע"ש.

31

בד"ה שיר כו' היינו כחולמים

Ce discours explique qu'un rêve associe des contraires, car durant le sommeil l'intellect discernant se retire et seule demeure l'imagination, qui peut se représenter un navire traversant les airs.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כח, ג.

32

אבל בהקיצו

Le même passage de Torah Ohr cite les Huit chapitres du Rambam au sujet du pouvoir de l'imagination d'associer des contraires ; il explique qu'au réveil l'intellect voit qu'ils sont distincts et empêche l'imagination de les associer.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א שם בשם הרמב"ם בשמונה פרקים.

33

שמכח"כ

La note de Kehot renvoie à Isaiah 6:3 pour ces mots.

Isaiah 6:3'ג:ישיעיהו

וקרא זה אל-זה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל-הארץ כבודו:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

34

גנבא אפום מחתרתא רחמנא קריא

Au début du discours « Tziyon » (1a), l'Alter Rebbe cite le même enseignement : le voleur qui se trouve dans le tun-

nel croit au Maître du monde, car la reconnaissance de D.ieu chez chaque Juif est « de loin », une foi qui l'enveloppe plutôt qu'une connaissance qui pénètre en lui.

ברכות ס"ג א'63a Berachot

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סג, א (ע"פ גירסת ע"י). ע"ל רד"ה ציון (א, א). וש"נ. [כ].

35

לך אמר לבי בקשו פני

Ces mots citent Psalms 27:8 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 27:8'ח:כ"ז תהילים

לך אמר לבי בקשו פני את-פניך ה' אבקש:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כז, ח.

36

ענין ר"ה ויוהכ"פ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מאמר זה נדפס ג"כ בתחילת מחזור השלם (קה"ת, תשכ"ג) עם הערות מכ"ק אדמו"ר. כמה מעניני דרוש זה מובנים או גם נתבארו בפ"י — בדרוש שנדפס קודם לו ד"ה היום הזה.

37

ויפל ה"א תרדמה . . את הצלע

Ces mots citent Genesis 2:21 ; le passage figure ci-dessous.

Genesis 2:21'כ"א:ב ראשית

ויפל ה' אלקים תרדמה על-האדם ויישן ויקח אחת מצלעותיו ויסגר בשר תחתנה:

And the L-RD G-d caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; and He took one of his ribs, and closed up the place with flesh instead thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, כא-כב.

38

ויפל גוי ויבן גוי

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

"ראה פע"ח שער ר"ה פ"ב ואילך. שי הכוונות שם. שי הפסוקים שם. סי' האר"י"ל כוונת הנסירה". — הערת כ"ק אדמו"ר.

39

מלמד שנתן בינה יתירה

Ces mots citent Niddah 45b:11-12 ; le passage figure ci-dessous.

Niddah 45b:11-12'ב"א-י"ב נדה

אמר רב חסדא: מאי טעמא דרב? דכתיב "ויבן ה' [אלקים] את הצלע", מלמד שנתן הקדוש ברוך הוא בינה יתירה באשה יותר מבאיש. ואידך, שהוא מבני לקה לכדריש לקיש, דאמר ריש לקיש משום רבי שמעון בן מנסיא: "ויבן ה' [אלקים] את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם" — מלמד שקלעה הקדוש ברוך הוא לחנה והביאה אצל אדם הראשון, שכן בכרפי הים קורין למלעיתא — בנ"יתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

נדה מה, ב.

40 דבריה נעשו מוחין לנוקבא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה מ"ה מסי ליל ר"ה פ"א, מ"ה.

41 ה' מלך גאות לבש

Ces mots citent Psalms 93:1 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 93:1 תהלים צ"ג:א

ה' מלך גאות לבש ה' עז התאזר אֶת־כֹּחוֹ תָּבֵל כָּל־תְּמוּנָה:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צג, א. "שנתלבש ונתצמצם בכמה לבושין וצמצומים עד שנקרא בחי' מלך (לקו"ת שם) — הערת כ"ק אדמו"ר.

42 החודש מתכסה בו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ר"ה ה, סע"א.

43 מרחוק ה' נראה לי

Ces mots citent Jeremiah 31:3 ; le passage figure ci-dessous.

Jeremiah 31:3 ירמיהו ל"א:ג

מִרְחוֹק ה' נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֵּתִיךָ עַל־כֵּן מִשְׁכַּתִּיךָ חֲסֵד:

«De loin, D.ieu m'est apparu. Oui, d'un amour éternel Je t'ai aimé ; c'est pourquoi Je t'ai attiré avec affection.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י לא, ב.

44 ריחוק מקום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

כבן שהוא אצל אביו בביתו (כי על עשיית נאמר בהיותו קרוב) אלא שהאב מסתיר פניו ממנו (לקו"ת שם). — הערת כ"ק אדמו"ר.

45 דבכל יו"ט הוא התגלות מוחין

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח ש"כ, פ"א.

46 בביאור ע"פ והי' מדי חדש בחדשו

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

נדפס בס' אוה"ת להצ"צ [אוה"ת פ' בראשית כרך א כה, ב]. — הערת כ"ק אדמו"ר.

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה וגו'

47 ככל קראנו אליו ולא למדותיו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס של"ב, רפ"ב בשם הספרי. ע"ל בהעלותך (ל, סע"ד). וש"נ. [כ].

48 וזהו ענין הנסירה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Likkutei Torah of the Arizal.

LA NOTE DE KEHOT

הובא בלקו"ת להאר"ז"ל ר"פ בראשית. עץ חיים שער הכללים פ"י ופ"יג. שם שער הנסירה. שם שער לד פ"ב. פע"ח שער הק"ש פכ"א. שער העמידה פט"ז. שער ר"ה פ"א ופ"ו. במקומות המקבילים בשער הכוונות ובסידור האר"ז"ל. ועוד.

49 הביאור ע"פ דא"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דרושי לקו"ת ליוהכ"פ סד"ה שבת שבתון. שם קיצור ע"פ ביום השמע"צ כו ובכל המועדים. המאמרים דש"פ לך וירא חיי בהמשך ר"ה עת"ר, ד"ה כי עמך, תש"ט. ועוד. הערה זו נדפסה בהוספות להערות וציגונים ללקו"ת.

50 בד"ה כי אברהם לא ידענו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נדפס בתו"א (צג, ג). — הערת כ"ק אדמו"ר.

51 ע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א ס"פ תצוה (פד, ד). — הערת כ"ק אדמו"ר.

52 הוא זמן תשובה קראוהו בהיות קרוב

La note de Kehot renvoie à Rosh Hashanah 18a pour ces mots.

Rosh Hashanah 18a ראש השנה י"ח אא

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה יח, א.

53 בביאור ע"פ אלה מסעי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת במדבר [צ, ג]. — הערת כ"ק אדמו"ר.

54 ובביאור ע"פ והי' מספר בני ישראל

La note de Kehot renvoie à Numbers 6:4 pour ces mots.

Numbers 6:4 במדבר ו'ד:ד

כל יְמֵי נַזְרוֹ מִכָּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן מִחֲרָצִים וְעַד־זֶה לֹא יֹאכַל:

All the days of his Naziriteship shall he eat nothing that is made of the grape-vine, from the pressed grapes even to the grapestone.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר ו, ד.

55

לפני ה' תטהרו

Ces mots citent Leviticus 16:30 ; le passage figure ci-dessous.

ויקרא ט"ז:ל" Leviticus 16:30

כִּי־יָבוֹם הָיָה יִכָּפֹר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תְּטַהֲרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

56

בד"ה עיני כל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת פי' טעות [פה, ב]. — הערת כ"ק אדמו"ר.

57

ערלת לבבכם

Ces mots citent Deuteronomy 10:16 ; le passage figure ci-dessous.

דברים י"ז:ט"ז Deuteronomy 10:16

וּמִלְתֶּם אֶת עֶרְלַת לִבְבְּכֶם וְעֶרְפְּכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד:

Circoncisez donc le prépuce de votre cœur et ne soyez plus rétifs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים י, טז.

58

נחפשה דרכינו

Ces mots citent Lamentations 3:40 ; le passage figure ci-dessous.

Lamentations 3:40 איכה ג' מ"ד

נִחְפְּשֶׁה דְרָכֵינוּ וְנִחְקְרָה וְנִשׁוּבָה עַד־Havayah

Let us search and try our ways, And return to the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ג, א.

59

ומקורם הוא מאו"א כו' דצלם כו'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"אולי צ"ל: דצלם הוא בחי"י — הערת כ"ק אדמו"ר.

60

[ובכמה כת"י רשום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מאו"א דצלם כו' ובכת"י 1101 הנסמן שם הוא כבהגדפס. הכת"י באו לאחר הדפסת הקונטרס הגנ"ל].

61

ותמונת אותיות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"המחשבה — בנפש השכלית" הדבור — בנפש החיונית (לקו"ת שם). — הערת כ"ק אדמו"ר.

62

מלבישים לז"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"שהאותיות מלבישות השכל והמדות (ראה לקו"ת שם). — הערת כ"ק אדמו"ר.

63

הצלם הנ"ל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"עצמיות ומהות ממש (לקו"ת שם). — הערת כ"ק אדמו"ר.

64

ואדם אין

Ces mots citent Genesis 2:5 ; le passage figure ci-dessous.

Genesis 2:5 בראשית ב' ה'

וְכָל שִׁיחַ הַשָּׂדֶה טָרֵם יִהְיֶה בְּאֶרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֵם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר ה' אֱלֹקִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה:

Aucun arbuste des champs n'était encore sur la terre, et aucune herbe des champs n'avait encore poussé, car D.ieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ה.

65

מלך על כל האדם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"בדפוס הראשון (זיטומיר, תר"ח): כל האד". ואולי נתחלף רי"ש בדל"ת וצי"ל: כל האר" — כל הארץ". — הערת כ"ק אדמו"ר. [ובכ"ק רח"ל: מלך על ישראל].

66

שתמליכוני עליכם

Ces mots citent Rosh Hashanah 16a:15 ; le passage figure ci-dessous.

Rosh Hashanah 16a:15 ראש השנה ט"ז א:ט"ו

וּמִפְנֵי מָה אֶמְרָה תוֹרָה נִסְכּוֹ מִיָּם בְּחָג — אֶמְרָה הַקְדוּשָׁה בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוֹ לִפְנֵי מִיָּם בְּחָג, כְּדִי שִׁיתְּבָרְכוּ לָכֶם גְּשָׁמֵי שָׁנָה. וְאֶמְרוּ לִפְנֵי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפְרוֹת. מַלְכוּת — כְּדִי שֶׁתְּמַלְכוּנִי עֲלֵיכֶם, וְזִכְרוֹנוֹת — כְּדִי שֶׁיַּעֲלֶה זִכְרוֹנֵיכֶם לִפְנֵי לְטוֹבָה, וּבְמָה — בְּשׁוֹפָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה טז, א.

67

הנשמות עלו במח'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר רפ"א.

68

כח בדיבורם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"כן הוא בדפוס האי' ובלוח התיקון". — הערת כ"ק אדמו"ר.

69

קבעם בפה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
כ"ב אותיות . . קבעם בפה (ספר יצירה רפ"ב). — הערת כ"ק אדמו"ר.

70

לתהלה לשם ולתפארת . . חב"ד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
"מבואר בלקו"ת סדי"ה שקדמו"ר. — הערת כ"ק אדמו"ר.

71

« Quand Havaya ramena les captifs de Sion, nous étions comme des rêveurs. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset, qui explique que, dans un rêve, seule l'imagination subsiste.

Psalms 126:1: תהילים קכ"ו:א

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב ה' אֶת־שִׁיבֹת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים:

Cantique des montées. Quand D.ieu ramena ceux qui revenaient à Sion, nous étions comme des rêveurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

72

א-ל עולם

« Il planta un eshel à Beér Chéva et invoqua là le Nom Havaya, D.ieu du monde. » L'Admour Hazaken comprend que El Olam enseigne que le monde lui-même n'est que le rayonnement de D.ieu.

Genesis 21:33: בראשית כ"א:ל"ג

וַיֵּטַע אֶשֶׁל בְּבֵאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם ה' אֵל עוֹלָם:

Abraham planta un tamaris à Beer-Chéva et invoqua là le nom de D.ieu, le D.ieu éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כא, לג. ראה בארוכה באוה"ת בראשית כרך ד תשסח, ב. ואילך. המשך תעריב ח"ב פרק שלג. סדי"ה ויטע אשל תש"ב ע' 59. לקמן מג, ג.

PARAGRAPHE 3

73

ולמשל כמו כח הצומח

Or HaTorah cite cette analogie de la force de croissance et renvoie au maamar « Tachas asher lo avadta » de 5557, c'est-à-dire au présent maamar, comme l'indique la note de Kehot.

LA NOTE DE KEHOT

מובא אוה"ת נ"ך כרך ג ע' אשיג ושם מצוין לדי"ה תחת אשר לא עבדת תקנ"ז.

74

וכולא קמי' כלא חשיב

Le Zohar enseigne que la crainte véritable consiste à craindre D.ieu parce qu'Il est grand et règne, qu'Il est la racine de tous les mondes, et que « tout est considéré devant Lui comme néant ». Le Alter Rebbe applique cela au monde, qui n'est qu'un simple rayon de la lumière de D.ieu.

Zohar I, 11b: זח"א יא, כב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

75

אני ה' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » La création du monde, qui n'est qu'une illumination émanant de Lui, n'a entraîné aucun changement en D.ieu.

Malachi 3:6: מלאכי ג:ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

76

ואתה הוא קודם שנבה"ע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח התפלה.

77

בדי"ה קול דודי בשה"ש

Le maamar « La voix de mon bien-aimé » commence en 14c de la section Shir HaShirim et explique, à l'aide des mêmes versets, que la force divine qui donne la vie à tous les mondes est appelée « lumière », parce qu'elle n'entraîne aucun changement dans Son essence : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », et « Tu es le Même avant que le monde soit créé ». La note de Kehot indique la page sans nommer la section.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן יד, ג.

78

« Rendez grâce à Havaya, invoquez Son Nom, faites connaître Ses œuvres parmi les peuples. » Ce verset est récité dans la prière du matin ; le Alter Rebbe comprend que rendre grâce revient à reconnaître que D.ieu est « El Olam ».

I Chronicles 16:8: דברי הימים א ט"ז:ח

הוֹדוּ לַה' הַיּוֹדוּ קְרָאוּ בְּשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ כְּעֲמִים עֲלִילָתוֹ:

Rendez grâce à D.ieu, invoquez Son nom ; faites connaître Ses œuvres parmi les peuples.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

79

הושיעה את עמך וגו' ורעם ונשאם

« Sauve Ton peuple et bénis Ton héritage ; prends-le en charge et porte-le à jamais. » Cette phrase est dite parmi les louanges du matin ; l'Alter Rebbe la cite comme une supplication pour obtenir de l'aide contre ce qui fait obstacle à la contemplation.

Psalms 28:9: תהילים כ"ח:ט

הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבְרַךְ אֶת־נַחֲלָתְךָ וּרְעֵם וְנָשָׂאם עַד־הָעוֹלָם:

Save Thy people, and bless Thine inheritance; And tend them, and carry them for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

והוא רחום

« Mais Lui, plein de compassion, pardonne la faute et ne détruit pas. » Une autre supplication pour obtenir la miséricorde, parmi les louanges du matin, face aux accusations auxquelles une personne est confrontée.

Psalms 78:38 תהילים ע"ח:ל"ח

והוא רחום וְכַפֵּר עֲוֹן וְלֹא־יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפּוֹ וְלֹא־יַעִיר כָּל־חַמְתּוֹ:

But He, being full of compassion, forgiveth iniquity, and destroyeth not; Yea, many a time doth He turn His anger away, And doth not stir up all His wrath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

הויה אלקינו אחד

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » La contemplation de la prière du matin conduit à cette déclaration de l'unité de D.ieu, qui suscite l'amour.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֹהִים אֶחָד הָאֵלֹהִים הָאֵלֹהִים הָאֵלֹהִים הָאֵלֹהִים הָאֵלֹהִים

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

אנשי יריחו היו כורכין את שמע

Parmi les pratiques des habitants de Yeri'ho, ils « enveloppaient ensemble » le Chema : Rabbi Meïr dit qu'ils ne marquaient pas de pause après « Un » ; Rabbi Yehouda dit qu'ils marquaient une pause, mais ne disaient pas « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume pour l'éternité ».

Pesachim 56a:10 פסחים נ"ו א:10

תנו רבנן: ששה דברים עשו אנשי יריחו, שלשה ברצון חכמים, ושלשה שלא ברצון חכמים. ואלו ברצון חכמים: מרביבין דקלים כל היום, וכורכין את שמע, וקוצרין לפני העומר. ואלו שלא ברצון חכמים: גודשין לפני העומר, ופורצין פרצות בגנותיהן וקפדנותיהן להאכיל נשר לעניים בשני בצורת בשבתות וימים טובים, ומתירין גמזיות של הקדש של חרוב ושל שקמה, דברי רבי מאיר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נו, א. ראה לעיל פי צו יד, ג.

83

ועד הוא רזא דאחד

Le Zohar explique que « Écoute, Israël » exprime l'unité supérieure, et « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume pour l'éternité et à jamais », l'unité inférieure ; il explique aussi que va'ed est echad dont les lettres ont été permutées. L'Alter Rebbe appelle cela l'unité inférieure.

Zohar II, 134a ח"ב קלד, א

LA NOTE DE KEHOT

ח"ב קלד, א.

PARAGRAPHE 5

84

שני מיני אהבה

La note de Kehot indique qu'une partie de cette section, consacrée aux deux sortes d'amour, est citée avec des mo-

difications dans Or HaTorah, Beshalach.

LA NOTE DE KEHOT

חלק מסעי זה מובא באוה"ת בשלח ע' שסט בשינויים. ראה המשך בששה"ק הנ"ל בריש המאמר.

85

ואהבת

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'Alter Rebbe y voit l'aspiration à ce que Havaya soit son D.ieu, un amour que l'on trouve chez chaque Juif.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

כרשפי אש

« Car l'amour est fort comme la mort... ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu. » L'Alter Rebbe emploie cette image pour évoquer l'amour qui s'embrase de lui-même.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח':ו

שִׁמְנִי כַחֲתָם עַל־לִבְּךָ כַּחֲתָם עַל־זִרְעֶךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְיָה וְשִׁפְיָה רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיָּה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

ולא כדי לדבקה בו ית' בלבד לרוות צמאון נפשם הצמאה לה'

Le Tanya enseigne que les bnei aliyah ne servent pas seulement à s'attacher à D.ieu et à apaiser la soif de leur âme, mais aussi, selon les mots : « Qui est un 'hassid ? Celui qui agit avec bonté envers son Créateur », à unir le Saint béni soit-Il et Sa Chekhina dans les mondes inférieurs. Le texte cite cette idée à propos de l'amour désintéressé.

Tanya, Likkutei Amarim י"ז:7

... לצורך גבוה ומעלה מעלה עד רום המעלות, ולא כדי לדבקה בו יתברך בלבד לרוות צמאון נפשם הצמאה לה', כמו שכתוב: "הוי כל צמא לכו למים", וכמו שנתבאר במקום אחר, אלא כדפירשו בתיקונים: "איהו חסיד - המתחסד עם קונו"; עם קו דיליה, לייחדא קודשא בריך הוא ושכינתיה בתחתונים, וכמו שכתוב ברע"א מהימנא פרשת תצא: "כברא דאשתדל בתר אבוי ואימיה, דרחים לון יתיר מגרמיה ונפשיה ורוחיה ונשמתיה כו, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

88

בד"ה כתיב מה יפית ומה נעמת

Iggeres HaKodesh 18 s'ouvre sur « Il est écrit : "Que tu es belle et que tu es agréable, amour dans les délices" » et distingue deux amours : « l'amour dans les délices », une joie merveilleuse en D.ieu, à laquelle se rapporte « Ré-

jouissez-vous, justes, en Havaya» et que tous ne méritent pas, puis un second amour, celui de l'aspiration.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה לאגדה"ק סי' יח. כ"ה בסה"מ תרכ"ז ע' קכב.

89 מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים

« Que tu es belle et que tu es agréable, ô amour, dans les délices! » Ce sont les premiers mots d'un discours sur l'amour du délice, auquel seuls les justes parviennent.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז':ז

מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 שמחו צדיקים בה'

« Réjouissez-vous en Havaya, vous les justes. » Ces mots se rapportent au premier amour, désintéressé, le niveau auquel parviennent les rares élus.

Psalms 97:12: תהילים צ"ז:יב

שמחו צדיקים בה' והודו לו זכר קדשו:

Réjouissez-vous en D.ieu, justes, et rendez grâce à Son saint nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צז, יב.

91 סד"ה זה יתנו כו' מחצית השקל

La fin de ce discours distingue le «grand amour» d'un amour qui est une obligation pour chacun, le «demi-chékel» : donner son âme, ce que doit faire même celui qui a transgressé un commandement.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פו, ד. ובאוה"ת תצוה ע' תתקכג ואילך.

92 זה יתנו כו' מחצית השקל

« Voici ce que chacun donnera, parmi ceux qui sont dénombrés: un demi-sicle. » Ce sont les premiers mots du discours de Torah Ohr auquel l'Alter Rebbe fait référence.

Exodus 30:13: שמות ל"ג:יג

זה יתנו כל העבד על הפקדים מחצית השקל בשקל הקדש עשרים גרה השקל מחצית השקל תרומה לה'

Voici ce que donneront tous ceux qui passeront parmi les recensés : un demi-sicle, selon le sicle du sanctuaire —le sicle vaut vingt guéras—, un demi-sicle en offrande à D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 קבלת מ"ש בק"ש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות פ"ב מ"ב.

94 לית מחשבה תפיסא ביה

Dans la prière d'Eliyahou qui ouvre le Tikkunei Zohar, D.ieu est désigné comme Celui qu'« aucune pensée ne

peut saisir, absolument ». C'est pourquoi une personne ne peut s'attacher à Lui par ses propres forces.

Tikkunei Zohar 17a:10-12: תקוני זוהר י"ז א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

95 סתימו דכל סתימין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב (רעו, ב). ח"ג (רפה, א). ושם (רצ, א-ב. רצב, א. רצד, א. רצה, ב). [כ].

96 סתימו דכל סתימין

Dans l'Idra Zouta, l'Ancien des jours est appelé «caché de tous les cachés», non mentionné et introuvable, la Tête suprême au-dessus de tout. La note de Kehot cite ce passage parmi les sources de cette expression.

Zohar, Idra Zuta 1:29-4:37: ספר זוהר, האדרא זוטא א"כ ט"ד-ל"ז

97 לית מח' תפיסא ב'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

98 סתימו דכל סתימין וטמירא דכל טמירין

Le Zohar évoque l'Ancien des jours, « caché parmi tous les cachés », dont les âmes des justes goûtent les délices pendant Chabbat. Le texte cite cette expression pour évoquer le caractère absolument caché de D.ieu.

Zohar II, 89a: זח"ב פט, א

Zohar III, 292a: זח"ג רצב, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פט, א. זח"ג רצב, א.

99 בד"ה בחודש השלישי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' יתרו.

PARAGRAPHE 6

100 ודברת כם

« Et tu en parleras, lorsque tu seras assis dans ta maison et lorsque tu marcheras en chemin. » Dans le Chéma, ces mots suivent « Et tu aimeras » ; l'Admour Hazaken les interprète comme la manière d'accomplir cet amour.

Deuteronomy 6:7: דברים ו':ז

ושננתם לבניך ודברת כם בשבתך בביתך ובדרךך ובשכבך ובקומך:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 **ודברת כם . . התורה**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להעיר מברכות כא, א.

102 **כי טל אורות טלך**

« Car ta rosée est une rosée de lumières. » Appliqué ici à la manne, une lumière céleste devenue nourriture.

Isaiah 26:19: ישיעיהו כ"ו:י"ט

יחי מתיד נבלתי קומיו הקיצו ורגנו שכני עפר כי טל אורת טלך וארץ רפאים תפיל:

Tes morts revivront, mes cadavres se relèveront — réveille- vous et chantez, vous qui demeurez dans la poussière — car Ta rosée est une rosée de lumière, et la terre fera revivre les ombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעי כו, יט.

103 **שדכו במדוכה**

Le peuple recueillait la manne et « la broyait dans des moulins ou la pilait dans un mortier ». Cela montre à quel point la lumière de la manne était devenue matérielle.

Numbers 11:8: ח"א:ח'ט

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יא, ח.

PARAGRAPHE 7

104 **ותורה אור**

« Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière. » La Torah est une lumière provenant de l'Infini ; son étude étanche donc la soif de l'âme pour D.ieu.

Proverbs 6:23: ו'כ"ג:ו

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ו, כג.

105 **בד"ה צו את בניי**

À la page 78a, ce discours explique que la Lumière infinie remplit tous les mondes et que seul un rayonnement contracté de la compréhension de l'intellect pénètre dans les émotions du cœur, par des canaux comparés à des tendons et à des veines ; la discussion se poursuit à partir de là. L'Alter Rebbe y fait référence à propos de la combustion des graisses et de « la joie du cœur ».

LA NOTE DE KEHOT

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה וגו'

לעיל פי פנחס עה, א ואילך.

106 **צו את בני ישראל כו את קרבני לחמי**

« Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Mon pain pour Mes sacrifices consumés par le feu, Mon parfum agréable. » Les premiers mots du discours de Likkutei Torah auquel il est fait référence.

Numbers 28:2: כ"ח:ב'ט

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 **פקודי ה' ישרים משמחי לב**

« Les préceptes de Havaya sont droits, ils réjouissent le cœur. » Les mitsvot elles-mêmes apportent la joie.

Psalms 19:9: ט:ט:ט

פקודי ה' ישרים משמחי לב מצות ה' פרה מאירת עינים:

The precepts of the L-RD are right, rejoicing the heart; the commandment of the L-RD is pure, enlightening the eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 **בשמחה ובטוב לבב**

« Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie et la gaieté du cœur. » C'est cette joie que le service de la Torah et des mitsvot rend accessible à tous.

Deuteronomy 28:47: ז"ח:מ"ז

תחת אשר לא עבדת אתי ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 **בשמחה ובטוב לבב**

Le Zohar interprète le verset en rapport avec le Temple : « dans la joie » désigne le moment où les prêtres apportaient les offrandes, « dans la gaieté du cœur » celui des Lévités, et « dans l'abondance de tout » Israël, qui se tenait entre eux et recevait la bénédiction de toutes parts.

Sf. Zohar, Vayera 29:432-438: תלי"ב-תלי"ח

It is written, "Because thou didst not serve the L-rd thy G-d with joyfulness, and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things" (Deut. 28, 47). The words "because thou didst not serve with joyfulness" refer to the priests, who offered sacrifices and holocausts "with joyfulness"; "and with gladness of heart" alludes to the Levites; "by reason of the abundance of all things" is an allusion to the lay Israelites whose position was in the middle, and who received blessings from all sides.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

110

בשמחה ובטוב לבב

Le Zohar dit que, depuis la destruction du Temple, il y a chaque jour de la colère et qu'Israël part en exil sous la domination d'autres puissances ; il demande pourquoi : parce qu'ils n'ont pas servi D.ieu « dans la joie et dans la gaieté du cœur ».

ספר זוהר, וישלח כ"ב:רכ"ט-22:229-24:240 ז'הר:ד"מ

Why all this? "Because thou didst not serve the L-rd thy G-d with joyfulness, and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things. Therefore shalt thou serve thine enemy, etc., in want of all things" (Ibid. 28, 47-48).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

111

ועיין זח"א קט"ז א'

La note de Kehot renvoie à Or HaTorah sur Ki Tavo pour la formulation du passage du Zohar cité ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת פ' תבוא ע' תתשו.

PARAGRAPHE 8

112

בד"ה אוסרי לגפן עירה

Dans ce discours (Torah Ohr, Vayechi, 46c), l'Alter Rebbe dit que la joie dans les mitsvot vient de la méditation selon laquelle elles sont la Lumière infinie elle-même, et que « le plaisir vient après l'accomplissement de la volonté » : plus le désir est grand, plus le plaisir est grand lorsqu'il est comblé. Cela explique pourquoi celui qui étudie avec une âme assoiffée se réjouit certainement.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' ויחי מו, ג.

113

אוסרי לגפן עירה

« Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse à la vigne de choix. » Extrait de la bénédiction de Yaakov à Yehouda ; ce sont les premiers mots du discours de Torah Ohr auquel il est fait référence.

Geneset 49:11א"ט:מ"ט ראשית

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כפס ביין לבשו וכדמ' ענבים סוטה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

ואורייתא וקוב"ה כולא חד

Le Zohar dit que la prière correspond à la Chekhina, « et la Torah, c'est le Saint béni soit-Il ». L'Admour Hazaken le cite pour exprimer l'unité de la Torah avec D.ieu.

Zohar I, 24a, זח"א כד,

Zohar II, 60a, זח"ב ס,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א כד, א. זח"ב ס, א. ולהעיר ג"כ מת"ז ת"ו ותכ"ב.

PARAGRAPHE 9

115

וסיגופים הממרקין

Le Talmud parle de souffrances qui éprouvent tout le corps d'une personne. L'Admour Hazaken applique ce terme aux mortifications que l'on s'impose pour purifier le péché au-delà de la seule techouva.

Berakhot 5a, ברכות ה'

Yoma 86a, יומא פ"ו

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות ה, א. יומא פו, א.

116

נבזה בעיניו נמאס

Parmi les qualités de celui qui peut demeurer sur la montagne sainte de D.ieu ; l'Admour Hazaken interprète les mots comme signifiant « méprisable à ses propres yeux, digne de mépris », l'abaissement de soi qui procure une joie plus grande.

Psalms 15:4, תהילים ט"ו:ד'

נבזה בעיניו נמאס ואת יראי ה' יכבד נשבע להרע ולא ימר:

À ses yeux, l'homme vil est méprisé, mais il honore ceux qui craignent D.ieu ; celui qui jure à son propre détriment et ne change pas ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

שמחת הנפש

Le Tanya décrit la joie de l'âme lorsqu'elle quitte son exil dans le corps et retourne auprès de son Père pendant l'étude de la Torah et la prière, joie qui ne doit pas être troublée par la tristesse du corps. Le texte renvoie le lecteur à ce passage.

Tanya, Likkutei Amarim 31:11, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 31:11, תניא, ל"א:י"א

וזאת תהיה עבודתו כל ימיו בשמחה רבה, היא שמחת הנפש בצאתה מהגוף המתועב, "ושבה אל בית אביה כנעוריה", בשעת התורה והעבודה, וכמאמר רבותינו ז"ל: לברכה: להיות כל ימיו בתשוקה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

118

שמחת הנפש

Le Tanya enseigne que celui qui fait de son étude de la Torah une demeure pour D.ieu doit se réjouir et Le remercier pour sa part, « avec joie et allégresse de cœur ». Le texte renvoie le lecteur à ce passage.

Tanya, Likkutei Amarim 34:8, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 34:8, תניא, ל"ד:ח'

והנה, בכל פרטי מיני שמחות הנפש הנזכרים לעיל - אין מהן מניעה להיות "נבזה בעיניו נמאס", ו"לב נשכר", ורוח נמוכה - בשעת השמחה ממש, מאחר כי היותו נבזה בעיניו וכו' - הוא מצד הגוף ונפש הבחמית. והיותו בשמחה - הוא מצד נפש האלהית וניצוצי אלהות המלוכש בה להחיותה, כנזכר לעיל [בפרק ל"א].

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

זח"ג (רצב, א). [כ].

119 וסד"ה ויחפרו עבדי יצחק

À la fin de ce discours, il est question de creuser dans la « terre » de son corps : lorsqu'un peu d'eau douce en jaillit, cela lui procure un grand plaisir, car son corps aspire au service de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כ, ב.

120 באר מים חיים

« Les serviteurs d'Its'hak creusèrent dans la vallée et y trouvèrent un puits d'eau vive. » Le début du discours de Torah Ohr auquel l'Admour Hazaken fait référence.

בראשית כ"ו:19

וַיִּחְפְּרוּ עַבְדֵי יִצְחָק בְּנֶחֱל וַיִּמְצְאוּ שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים:

Les serviteurs d'Isaac creusèrent dans la vallée et y trouvèrent un puits d'eau vive.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 והעצבות הוא כשמבקש גדולות דוקא

Le Tanya enseigne que la tristesse de ne pas être au niveau d'un tsadik vient de l'orgueil : l'homme ne reconnaît pas sa condition.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים כ"ז:37. Tanya, Likkutei Amarim 27:37. וְאֵדְרֵבָה, הָעֲצָבוּת הִיא מִגְסוֹת הָרוּחַ, שְׁאֵינוּ מִכִּיר מְקוֹמוֹ, וְעַל כֵּן יֵרַע לָבֹוּ עַל שְׁאֵינוּ בְּמִדְרַגַּת צְדִיק, שְׁלִצְדִּיקִים בְּוָדָא אֵין נִפְלִים לָהֶם הִרְהוּרֵי שְׁטוּת כְּאֵלוֹ, כִּי אֵילוֹ הֵיא מִכִּיר מְקוֹמוֹ, שְׁהוּא רְחוּק מְאֹד מִמִּדְרַגַּת צְדִיק, וְהִלּוּאֵי הֵיא בִּינוּנֵי וְלֹא רָשָׁע כָּל יָמָיו, אֲפִילוֹ שְׁעָה אַחַת, הֵיא זֹאת הִיא מֵדוּת הַבִּינוּנִים וְעִבּוּדָתָם - לְכַבּוֹשׁ הַיָּצֵר וְהַהֲרֹוּר הָעוֹלָה מִהֶלֶב לְמוֹחַ, וְהַסִּיחַ דַּעְתּוֹ לְגַמְרֵי מְמֻנָּה, וְלִדְחוֹתוֹ בְּשֵׁתֵי יָדָיו, כְּנֹזֵק לְעִיל.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פכ"ז: "העצבות היא מגסות הרוח שאינו מכיר מקומו ועל כן ירע לבבו על שאינו במדרגת צדיק". וראה גם מאמרי אדה"צ הקצרים ע"י סב ואילך.

122 בחד קטירא אתקטרנא

L'Alter Rebbe dit là presque la même chose : Rabbi Chimon bar Yo'haï, dont la Torah était l'occupation, disait : « D'un seul lien je suis lié », car il n'était jamais séparé, ne serait-ce qu'un instant ; il n'avait pas besoin d'éveiller l'amour et était donc dispensé de la prière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המצויין לעיל מטות פד, ג.

123 בחד קטירא אתקטרנא

Dans l'Idra Zouta, le jour de son décès, Rabbi Chimon dit : « Tous les jours où j'ai été lié à ce monde, j'étais lié au Saint béni soit-Il par un seul lien. » L'Admour Hazaken le cite pour illustrer un amour qui ne s'est jamais assoupi.

ספר זוהר, האדרא זוטא א"כ ט"ד:ל"ו 1:29-4:37

124 נשמתא . להיטא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

125 נשמתא ביה אחידא ביה להיטא

Le Rabbi explique pourquoi de nombreux discours citent « mon âme est attachée à Lui » avec « D'un seul lien je suis lié » : le lien maintenait déjà l'attachement intérieur, mais celui-ci n'était pas révélé du vivant de Rabbi Chimon ; le jour de son décès, lorsque la racine intérieure du service de chacun se révèle, cet attachement fut lui aussi révélé.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ מלוקט ח"ג ע' קנב מבאר "זה שבכמה דרושים מובא הענין דנשמתא ב"י אחידא כ"י בהמשך אחד עם בחד קטירא אתקטרנא, הוא, כי גם בהענין דבחד קטירא אתקטרנא יש בפנימיות ב"י אחידא כ"י, אלא שבמשך כל ימי חייו לא הי' זה (ב"י אחידא כ"י) בגילוי, וביום ההסתלקות שלו, שאז מתגלה הפנימיות (השרש והמקור) של כל עניני עבודת האדם שעבד במשך כל חייו, אז מתגלה הפנימיות דבחד קטירא אתקטרנא, שהוא (לא רק התקשרות, אלא גם) ב"י אחידא". וראה שם הערה 15.

126 שלא היה בבחינת שינה

Le Rabbi remarque que « il n'était pas dans un état de sommeil » semble signifier qu'il ne l'était même pas moins de soixante respirations durant, ce qui situerait Rabbi Chimon au-dessus du niveau du roi David, et laisse la question à approfondir.

LA NOTE DE KEHOT

"לכאורה הפ"י דאפילו פחות מסי' נשימין ג"כ לא. וא"כ זהו למעלה מבחי' דהמע"ה, וצ"ע". — לקו"ש ח"ו ע' 346.

127 רשב"י שתורתו אומנתו . הי' פטור מתפלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ירושלמי ברכות פ"א, ה"ב.

PARAGRAPHE 10

128 ועובר על פשע לשארית נחלתו

« Qui est un D.ieu comme Toi, qui porte la faute et passe sur la transgression pour le reste de Son héritage. » À comprendre ici comme le pardon de D.ieu accordé aux humbles.

Micah 7:18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לְשֵׁאֲרִית נַחֲלָתוֹ לֹא־הִתְזַק לְעַד אָפוּ כִּי־תִחַפֵּץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מִיכָה ז, יח.

129 למי שמשים עצמו כשיריים

Le Talmud interprète « pour le reste (she'eris) de Son héritage » comme « pour celui qui se fait comme un reste

(sheyarim) ». L'Alter Rebbe construit ce paragraphe sur cette interprétation.

Rosh Hashanah 17b:1-3ג'א-ב: ראש השנה י"ז

למי שמששים עצמו כשירים. רב הונא רמי, כתיב: "צדיק ה' בכל דרכיו", וכתב: "והסיד בכל מעשיו!" בתחלה — צדיק, ולבסוף — חסיד. רבי אלעזר רמי, כתיב: "ולק ה' חסד", וכתב: "כי אתה תשלם לאיש כמעשהו". בתחלה — "כי אתה תשלם כמעשהו", ולבסוף — "ולק ה' חסד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה יז, ב.

PARAGRAPHE 11

130

חטאתי נגדי תמיד

« Car je connais mes transgressions, et mon péché est constamment devant moi. » La condition de la joie de l'homme humble : il n'oublie jamais ses péchés.

Psalms 51:5ה'ה: תהלים נ"א

כִּי־פָשַׁעִי אֲנִי אֲדַע וְחַטָּאתִי נִגְדִי תָמִיד:

Car je connais mes transgressions, et mon péché est toujours devant moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נא, ה.

131

אוילים מדרך פשעם

« Les insensés, à cause de leur conduite transgressive et de leurs iniquités, sont accablés. » L'Admour Hazaken l'applique à celui qui est tranquille au sujet de ses péchés.

Psalms 107:17י"ז: תהלים קי"ז

אוֹלִים מִדֶּרֶךְ פֶּשַׁעַם וּמַעֲוֹנוֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ:

Crazed because of the way of their transgression, And afflicted because of their iniquities—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קז, יז.

132

בד"ה בהעלותך את הנרות

Ce passage traite du «grand amour», supérieur à l'«amour du monde», et de l'amertume d'une personne lorsque l'obscurité dissimule la sainteté de D.ieu ; un ajout explique pourquoi les larmes et l'amertume suscitent un éveil d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בהעלותך ל, ב.

133

בהעלותך את הנרות

« Lorsque tu élèveras les lampes, les sept lampes éclaireront vers la face de la Menora. » Les mots d'ouverture du discours auxquels il est fait référence.

Numbers 8:2ב'2: במדבר ח'

דָּבַר אֱלֹהֵיהֶן וְאָמְרָת אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מוֹל פְּנֵי הַמִּנְוָה יֵאִירוּ שְׂבַעַת הַנֵּרוֹת:

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה וגו'

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

דרך אויל ישר בעיניו

« La voie de l'insensé est droite à ses propres yeux, mais celui qui écoute les conseils est sage. » Cela se dit de celui qui ne voit rien de répréhensible dans sa conduite.

Proverbs 12:15ט"ו: משלי י"ב

דֶּרֶךְ אֹוִיל יֵשֶׁר בְּעֵינָיו וְשֹׁמֵעַ לְעֹצָה חָכָם:

The way of a fool is straight in his own eyes; But he that is wise hearkeneth unto counsel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, טו.

135

כי שרית עם אלקים

« Ton nom ne sera plus appelé Yaakov, mais Yisrael, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as triomphé. » La source du nom Yisrael, qui désigne un niveau supérieur à celui de Yaakov.

Genesis 32:29כ"ט: בראשית ל"ב

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמָר עוֹד שְׁמִךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, כט.

136

בד"ה מה טובו

Le discours demande pourquoi Yaakov peut encore être appelé Yaakov après avoir reçu le nom de Yisrael, et répond qu'on ne peut atteindre le niveau de Yisrael sans passer d'abord par celui de Yaakov.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בלק עג, א ואילך.

137

מה טובו אוהליך יעקב

« Qu'elles sont belles, tes tentes, Yaakov, tes demeures, Yisrael. » L'ouverture du discours de Likkutei Torah sur les deux noms.

Numbers 24:5ה'5: במדבר כ"ד

מַה־טֹּבוֹ אוֹהֲלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל:

Que tes tentes sont belles, ô Jacob, tes demeures, ô Israël !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

ולישרי לב שמחה

« La lumière est semée pour le juste, et la joie pour les cœurs droits. » La joie appartient aux « droits », au niveau de Yisrael.

Psalms 97:11א"א: תהלים צ"ז

אוֹר וְרַע לְצַדִּיק וְלִישְׂרֵי־לֵב שִׂמְחָה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים צו, יא.

139 אשר עשה האלקים את האדם ישר

« D.ieu a fait l'homme droit, mais eux ont recherché de nombreux artifices. » La droiture est l'état essentiel de l'homme.

Ecclesiastes 7:29 ח"כ: כ"ט

לְבַד רָאֵה־נָה מַצָּאתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם יָשָׁר וְהִמָּה בְּקִשּׁוֹ
הַשְׁבִּנוֹת רַבִּים:

Behold, this only have I found, that G-d made man upright; but they have sought out many inventions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, כט.

140 בד"ה בפרשת נסכים כתיב

Ce passage dit que celui qui est revêtu d'un corps et d'une âme animale et qui s'occupe toute la journée de choses physiques ne peut éveiller l'amour que par le Chema, et que chaque jour cela renforce en lui le feu divin.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי שלח מ, ג.

141 בד"ה לא הביט און ביעקב

Le discours explique Yaakov et Yisrael comme deux niveaux dans le service de D.ieu, le serviteur et le fils : Yaa-kov est appelé « Mon serviteur » et Yisrael « Mon fils, Mon premier-né ». Il demande ensuite ce que peut signifier le « service » envers D.ieu, en citant « Parce que tu n'as pas servi ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בלק ע, ג.

142 לא הביט און ביעקב

« Il n'a pas observé d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël. » Les premiers mots du discours de Likkutei Torah sur Yaakov et Israël.

Numbers 23:21 ח"כ: כ"א

לֹא־הִבִּיט אֹון בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֵמֶל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וְתִרְעוּת
מִלֶּךְ בּוֹ:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 ועתה יגדל

« Et maintenant, que la puissance d'Ado-naï soit grande, comme Tu l'as dit. » Les premiers mots d'un discours auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Numbers 14:17 ח"כ: י"ז

וְעֵתָה יִגְדֹּל־נָא כַח אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה וגו'

אחרי ה' אלקיכם תלכו

144

« C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez, et c'est Lui que vous craindrez. » Les premiers mots d'un autre discours mentionné.

Deuteronomy 13:5 ח"ה: ה' י"ג

אַחֲרֵי ה' אֱלֹקֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ
וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְבְּקוּן:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 לכן אמור לבני ישראל

« C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël : Je suis Havaya. » Les premiers mots d'un autre discours mentionné.

Exodus 6:6 ח"ו: ו' י"ז

לֵכֵן אֶמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלַת מִצְרַיִם
וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַבְדֹתָם וְגִאֲלֹתִי אֶתְכֶם בְּיָדַי וְנָטוּיָה וּבְשִׁפְטִים גְּדֹלִים:

C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël : Je suis D.ieu, et Je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens, Je vous délivrerai de leur servitude et Je vous rachèterai par un bras étendu et par de grands jugements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 עבדו את ה' בשמחה

« Servez Havaya dans la joie, présentez-vous devant Lui avec des chants. » Le commandement de servir D.ieu dans la joie, traité dans les discours cités.

Psalms 100:2 ח"ב: ב' י"א

עֲבֹדוּ אֶת־ה' בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ לִפְנֵי בְרִנָּה:

Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 ובד"ה שוש אשיש

Ce passage dit que lorsque le peuple juif se réjouit ici-bas de la joie d'une mitsva, il suscite en haut une joie céleste ; il renvoie au discours sur « Je me réjouirai grandement en Havaya ». Cela appuie l'idée que la joie d'une mitsva est ce que chaque Juif apporte.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל תזריע כ, ג.

148 שוש אשיש

« Je me réjouirai grandement en Havaya ; mon âme exultera en mon D.ieu. » Les premiers mots d'un discours sur la joie.

Isaiah 61:10 ח"א: י"א

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּה' תִּגַּל נִפְשִׁי בְּאַלְפֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשַׁע מְעִיל צְדָקָה
יַעֲטִנִי כְּתֵן יָכֵהוּ פָּאֵר וְכַפְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se

pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים

« Que tu es belle et que tu es agréable, amour, dans les délices. » L'amour de délice qui appartient aux justes.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז:ז

מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ז, ו.

150 בזה חפץ כל אדם מישראל באמת לאמתו

Le Tanya enseigne que l'union de l'âme avec la lumière de D.ieu est quelque chose que chaque Juif désire véritablement, en vertu de l'amour naturel caché dans chaque cœur juif. Ainsi, la joie d'une mitsva est à la portée de tous.

Tanya, Likkutei Amarim 41:22: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 41:22 מ"א:כ"ב

אכל יחוד נפשו והתפללותה באור ה' - להיות לאחדים, בזה חפץ כל אדם מישראל באמת לאמתו לגמרי בכל לב ובכל נפש, מאהבה הטבעית המסותרת בלב כל ישראל לדבקה בה, ולא ליפרד ולהיות נכרת ונבדל חס ושלום מיחודו ואחדותו יתברך בשום אופן, אפילו במסירת נפש ממש.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

151 בבקר בהיטיבו

« Chaque matin, lorsqu'il remet les lampes en bon état. » Le soin qu'Aaron apporte à la Menora représente un amour qui dépasse celui d'Avraham au matin.

Exodus 30:7: שמות ל:ז

והקטיר עליו אהרן קטרת סמים בבקר בבקר בהיטיבו את ההגרת יקטירה:

Et Aaron y fera brûler un encens de senteurs agréables ; chaque matin, lorsqu'il disposera les lampes, il le fera brûler.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 ה' לי בעוזרי

« Havaya est pour moi parmi ceux qui me viennent en aide. » Les premiers mots du discours sur les « fêtes de réjouissance ».

Psalms 118:7: תהילים קי"ח:ז

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנאי:

D.ieu est pour moi comme mon aide ; et je regarderai ceux qui me haïssent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 וישמחו בך ישראל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת יו"ט.

בענין גביע הכסף

154

À Masei 90b, l'Alter Rebbe explique la coupe d'argent de Yossef : kesef, « argent », désigne l'amour, d'après « tu as vivement désiré (nichsof nichsafta) », et Yossef attira cet amour, l'« amour dans les délices », vers Binyamin, afin que même les âmes des beinonim puissent l'éprouver ; mais il le dissimula pour qu'elles ne sachent pas qu'il s'agissait d'un amour supérieur à leur niveau.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת מקץ תתשד, א. במסעי (צ, ב-ג). [כ].

גביע הכסף

155

Yossef ordonne que sa coupe d'argent soit placée à l'ouverture du sac du plus jeune frère. Le Rabbi Chnéour Zalman relie kesef, l'argent, au désir ardent.

Genesis 44:2: בראשית מ"ד:ב

ואת גביעי הכסף תשים בפי אמתחת הקטן ואת כסף שברו ויעש כדבר יוסף אשר דבר:

And put my goblet, the silver goblet, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money.' And he did according to the word that Joseph had spoken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

נכסף נכספתה

156

Lavan dit à Yaakov : « Tu as ardemment désiré la maison de ton père. » Le verbe redoublé exprime un désir intense.

Genesis 31:30: בראשית ל"א:ל

ועתה הלה הלכת כיינכסף נכספתה לבית אביך למה גנבת את אלוקי:

Et maintenant que tu es bel et bien parti, parce que tu languissais tant après la maison de ton père, pourquoi as-tu volé mes dieux ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בביאור ע"פ וכל בניך

157

Ce passage explique « Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche » comme désignant la Torah, à laquelle on accède par « Et tous tes enfants seront enseignés par Havaya », puis aborde le thème de la paix et du salut.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' ראה לא, ג.

וכל בניך

158

« Tous tes enfants seront enseignés par Havaya, et grande sera la paix de tes enfants. » Les premiers mots de l'explication mentionnée.

Isaiah 54:13: ישעיהו נ"ד:יג

וכל בניך למודי ה' ורב שלום בנך:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

נגילה ושמחה בך

159

« Nous exulterons et nous nous réjouirons en toi. » Le Mi-

drach sur ce verset parle d'une joie complète.

Song of Songs 1:4: שיר השירים א:ד

מִשְׁכְּנִי אֶחָרִיד נְרוּצָה הִבִּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִזְכִּירָה
דִּרְיָה מִיַּיִן מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבֹּדָה:

Entraîne-moi, nous courrons à ta suite ; le roi m'a fait entrer dans ses appartements ; nous nous réjouissons et serons dans l'allégresse à cause de toi, nous célébrerons ton amour plus que le vin ! C'est avec raison qu'elles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

160 קודם התפלה צריך כובד ראש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות רפ"ה ל, ב.

161 כובד ראש

La Michna dit : « On ne doit se tenir debout pour prier que dans un état de gravité d'esprit » ; les premiers hommes pieux attendaient une heure avant de prier, afin d'orienter leur cœur vers leur Père dans les Cieux.

Berakhot 30b:14: ברכות ל"ב:יד

מתנני אין עומדין להתפלל אלא מתוך כבוד ראש. חסידים הראשונים היו שוהין שעה אחת, ומתפללין, כדי שיכוננו לבם לאביהם שבשמים. אפילו המלך שואל בשלומו — לא ישיבנו, ואפילו נחש כרוך על עקבו — לא יפסיק.

MICHNA Il ne faut se lever pour réciter la Tefillah que dans un état d'esprit sérieux. Les hommes pieux d'autrefois avaient coutume d'attendre une heure, puis de réciter la Tefillah, afin d'orienter leur cœur vers leur Père céleste. Même si un roi le salue, il ne doit pas répondre ; et même si un serpent s'enroule autour de son talon, il ne doit pas interrompre sa prière.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

162 עונותי עברו ראשי

« Car mes fautes ont dépassé ma tête ; comme un lourd fardeau, elles sont trop pesantes pour moi. » La cause de l'amertume avant la prière.

Psalms 38:5: תהלים ל"ח:ה

כִּי עֲוֹנֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּמִשָּׂא כָבֵד יִכְבְּדוּ מַמְנִי:

For mine iniquities are gone over my head; as a heavy burden they are too heavy for me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לח, ה.

163 אידלי יומא אידלי קצירא

Rabbi Chimon bar Yo'haï dit qu'une pierre précieuse était suspendue au cou d'Avraham et guérissait tout malade qui la voyait ; à la mort d'Avraham, D.ieu la suspendit au

soleil. Abayé ajoute cette parole : « Quand le jour se lève, la maladie s'en va. »

Bava Batra 16b:10: בבא בתרא ט"ז ב

... אֵכֶן טוֹבָה הֵיחָה תְּלוּיָה בְּצוּאָרוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ, שֶׁכָּל חוֹלָה הָרוּאָה אוֹתוֹ מִיַּד מִתְרַפֵּא; וּבִשְׁעָה שֶׁנִּפְטָר אַבְרָהָם אָבִינוּ מִן הָעוֹלָם – תִּלְאָה הַקְדוּשׁ כְּרוּךְ הוּא בְּגִלְגַּל חֲמָה. אָמַר אֲבִי, הֵינּוּ דְאִמְרֵי אִינְשֵׁי: אִידְלִי יוֹמָא אִידְלִי קְצִירָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב טז, ב. פרש"י: אידלי יומא הוגבה שמש כשהחמה זורחת, אידלי קצירא, מיקל החולי. וראה בתוס' בד"ה שכל שהקשה שהרי בימי אברהם לא הי' חולי בעולם, ע"ש. וראה בפ"י רבינו גרשום.

164 Rabbi Akiva dit : « De même qu'un mikvé purifie l'impur, le Saint béni soit-Il purifie Israël. » La première des trois choses qui préparent à la prière.

Mishnah Yoma 8:9: משנה יומא ח':ט

הָאוֹמֵר, אֶחָטָא וְאָשׁוּב, אֶחָטָא וְאָשׁוּב, אֵין מִסְפִּיקִין בִּידוֹ לַעֲשׂוֹת תְּשׁוּבָה. אֶחָטָא וְיוֹם הַכַּפּוּרִים מְכַפֵּר, אֵין יוֹם הַכַּפּוּרִים מְכַפֵּר. עֲבֵרוֹת שִׁבְיָן אָדָם לְמִקְוֶה, יוֹם הַכַּפּוּרִים מְכַפֵּר. עֲבֵרוֹת שִׁבְיָן אָדָם לְחֵבְרוֹ, אֵין יוֹם הַכַּפּוּרִים מְכַפֵּר, עַד שִׁירְצָה אֶת חֵבְרוֹ. אֵת זֶה דִּרְשׁ רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה, מִכָּל חֲטָאֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּתְהַרְוּ (ויקרא טז), עֲבֵרוֹת שִׁבְיָן אָדָם לְמִקְוֶה, יוֹם הַכַּפּוּרִים מְכַפֵּר. עֲבֵרוֹת שִׁבְיָן אָדָם לְחֵבְרוֹ, אֵין יוֹם הַכַּפּוּרִים מְכַפֵּר, עַד שִׁירְצָה אֶת חֵבְרוֹ. אָמַר רַבִּי ...

One who says: I shall sin and repent, sin and repent, they do not afford him the opportunity to repent. [If one says]: I shall sin and Yom HaKippurim will atone for me, Yom HaKippurim does not effect atonement. For transgressions between man and G-d Yom HaKippurim effects atonement, but for transgressions between man and his fellow Yom HaKippurim does not effect atonement, until he has pacified his fellow. This was expounded by Rabbi Elazar b. Azariah: "From all your sins before the L-rd you shall be clean" (Leviticus 16:30) ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 13

165 והנה הר"י

La note de Kehot renvoie à un passage de Meah She'arim (45a) qui commence par les mêmes mots : « Le Rif a écrit. »

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאה שערים מה, א ד"ה הר"י כ'. וראה הוספות לסי' מאמרי אדה"ז הקצרים ע' תרד.

166 טבילת בעל קרי

Ezra interdit à celui qui avait eu une émission d'étudier la Torah, de réciter le Chéma ou de prier jusqu'à ce qu'il se soit immergé ; cette institution fut ensuite abrogée, et il peut accomplir ces trois actes sans immersion, usage qui

se répandit. C'est la décision que le texte désigne par « nous retenons ».

Shulchan Arukh, Orach Chayim 88:1 חייט אורח, שולחן ערוך, פ"ח:א'

בעל קרי מותר בק"ש. ובו סעיף אחד: כל הטמאים קורין בתורה וקורין ק"ש ומתפללין חוץ מבעל קרי שהוציאו עזרא מכלל הטמאים ואסרו בין בד"ת בין בק"ש ובתפלה עד שיטבול כדי שלא יהיו ת"ח מצויין אצל נשותיהן כתרנגולין ואח"כ בטלו אותה תקנה והעמידו הדבר על הדין שאף בעל קרי מותר בד"ת ובק"ש ובתפלה בלא טבילה ובלא רחיצה דתשעה קבין וכן פשט המנהג: הגה יש שכתבו שאין לאשה נדה בימי ראייתה ליכנס לבית הכנסת או להתפלל או להזכיר השם או ליגע בספר (הגהות מיימוני פ"ד) וי"א שמותרת בכל וכן עיקר (רש"י הלכות

...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

167 **אנן לא קיי"ל כן כמ"ש בש"ע**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אור"ח ספ"ח.

168 **שלדברי הכל התפלה מקובלת יותר עם הטבילה**

La note de Kehot renvoie à cette lettre du Rambam, citée dans Likkutei Sichos, au sujet de l'immersion avant la prière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגרת הרמב"ם לר' פינחס ב"ר משולם — נדפסה בשו"ת הרמב"ם ליפסיה סי' קמ. אגרות הרמב"ם ע' 178 ואילך — לקו"ש ח"כ ע' 345 הערה 177. ראה לקו"ש ח"ז ע' 315.

169 **הטהרה נטלה את הריח**

Rabbi Chimon ben Elazar dit que la pureté, lorsqu'elle cessa, priva les fruits de leur goût et de leur parfum. L'Admour Hazakène suit la version du Talmud de Jérusalem : « La pureté a fait disparaître le parfum », qui associe la pureté au parfum.

Mishnah Sotah 9:13 טוטה סוטה: ט"ג:י"ג

רבי שמעון בן אלעזר אומר, הטהרה נטלה את הטעם ואת הריח. המעשרות נטלו את שמן הדגן. וחכמים אומרים, הנוגות והכשפים כלו את הכל:

Rabbi Shimon ben Elazar says: [the cessation of observation of the] purity laws has removed taste and fragrance, [the cessation of observation of] the tithes has removed the fatness of grain. But the Sages say: licentiousness and sorcery destroyed everything.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

170 **מורחיןא ריחא דהנוניא**

Rav Houna enveloppa une datte chinounisa parfumée dans son manteau ; son fils Rabba dit : « Je sens le parfum d'une chinounisa », et Rav Houna répondit : « Mon fils, il y

a de la pureté en toi. » Preuve que la perception du parfum dépend de la pureté.

Sotah 49a:10 טוטה מ"ט א:י"א

רב הונא אשכח תומרתא דחינוניא, שקלה, פרכה בסודריה. אתא רבה בריה, אמר לקה: מורחיןא ריחא דחינוניא. אמר לקה: בנאי, טהרה יש בקה. יתבה ניהליה. אדהכי אתא אבא בריה, שקלה, יתבה ניהליה. אמר לקה: בנאי, שמחת את לבי, והקיתתה את שיניי. היינו דאמרי אינשי: רחמי דאבא — אבנאי, רחמי דבנאי — אבנאי דהווי לקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

171 **בד"ה אלה מסעי**

Juste avant le début de ce discours, Likkutei Torah explique que ce qui est revêtu dans un réceptacle est appelé « étroitesse et limite » par rapport à la lumière englobante qui se trouve au-dessus du réceptacle, « qui est le niveau du parfum ». Le discours « Voici les étapes » s'ouvre ensuite sur les étapes d'Israël ; l'Alter Rebbe y renvoie pour présenter le parfum comme un niveau englobant.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' מסעי צ, ד ואילך.

PARAGRAPHE 14

172 **ריח נחוחי**

« Mon offrande, Mon pain pour Mes offrandes consumées par le feu, Mon parfum agréable: vous veillerez à Me les offrir en leur temps. » Les offrandes sont le «parfum agréable» de D.ieu.

Numbers 28:2 במדבר כ"ח:ב

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח נחוחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כח, ב.

173 **וירח ה' את ריח הניחוח**

Après l'offrande de Noa'h, «Havaya sentit le parfum agréable». Les offrandes parviennent à D.ieu comme un parfum.

Genesis 8:21 בראשית ח:כ"א

וירח ה' את־ריח הניחוח ויאמר ה' אלי־לבו לא־אסף לקלל עוד את־האדמה בעבור האדם כי יצר לב האדם רע מנעריו ולא־אסף עוד להכות את־כל־חי כאשר עשיתי:

Et D.ieu sentit l'odeur agréable ; et D.ieu dit en Son cœur : « Je ne maudirai plus la terre à cause de l'homme, car les pensées du cœur de l'homme sont mauvaises dès sa jeunesse ; et Je ne frapperai plus tout être vivant comme Je l'ai fait. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ח, כא.

174

שנכנס לו יתוש בחוטמו

Titus, qui détruisit le Temple, fut puni lorsqu'un moucheron entra dans son nez et lui picora le cerveau pendant sept ans. L'Admour Hazakène l'explique comme une mesure pour mesure.

גיטין נ"ו ב:ט"ו:56b Gittin

עלה ליבשה ותעשה עמה מלחמה. עלה ליבשה, בא יתוש ונכנס בחוטמו, ונקר במוחו שבע שנים. יומא חד הוה קא חליף אבבא דבי נפחא, שמע קל ארופתא, אישתיק; אמר: איכא תקנתא. כל יומא מייתו נפחא ומחו קמיה. לגוי - יהיב לקה ארבע זוזי, ישראל - אמר לקה: מיסתניד דקא חזית בסנאד. עד תלתין יומין עבד הכי; מאן ואילך, כיון דדש, דש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

גיטין נ"ו, ב.

175

ותהלתי אחטם לך

« À cause de Mon Nom, Je retiens Ma colère, et [à cause de] Ma louange, Je la contiens pour vous, afin de ne pas vous retrancher. » Le verbe echetom est apparenté à chotem, « nez ».

ישעיהו מ"ח:ט"ז:48:9 Isaiah

למען שמי אצריך אפי ותהלתי אהטם לך לבלתי הכריתי:

À cause de Mon nom, Je retiendrai Ma colère, et à cause de Ma louange, Je me contiendrai pour toi, afin de ne pas t'exterminer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו מח, ט. ראה לעיל פי פנחס עט, ד.

176

בד"ה באתי לגני

Ce passage explique qu'étudier la Torah sans approfondir ne consiste qu'en « lettres », et qu'il faut étudier en profondeur afin que la compréhension issue de 'Hokhma soit attirée dans les lettres et que les jugements soient adoucis.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש לג, א.

177

באתי לגני

« Je suis entré dans Mon jardin, Ma sœur, Mon épouse ; J'ai cueilli Ma myrrhe avec Mes aromates. » C'est à l'ouverture du discours de Likkutei Torah qu'il est fait référence.

שיר השירים ה:א:5:1 Song of Songs

באתי לגני אחתי כלת אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai cueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

התפלה היא במקום קרבנות

Ces mots citent Berakhot 26b:7 ; le passage figure ci-dessous.

Berakhot 26b:7 כ"ו ב:7:26b Berakhot

יעקב תקן תפלת ערבית, שנאמר: "ויפגע במקום וילן שם", ואין "פגיעה" אלא תפלה, שנאמר: "ואתה אל תתפלל בעד העם הזה ואל תשא בעדם רנה ותפלה ואל תפגע בך"

Jacob institua la prière du soir, comme il est dit : « Et il rencontra [paga] ce lieu, et y passa la nuit » (Gen. 28:11) — « rencontra » signifie prière, comme il est dit : « Ne prie pas pour ce peuple, n'élève pour eux ni cri ni prière, et n'intercède pas [paga] auprès de Moi » (Jér. 7:16).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות כו, ב.

179

לכן אמרו לבעל החוטם אני מתפלל

À 51d, Likkutei Torah parle de D.ieu comme transcendant également le ciel et la terre, puisque tout est comme néant devant Lui, et d'Israël qui attire Sa sainteté dans la pensée, la parole et l'action.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי שלח נא, ד. פי מסעי צא, א.

180

לבעל החוטם אני מתפלל

Lorsque Rav Hamnuna Saba souhaitait prier, il disait : « C'est vers le Maître du nez que je prie, c'est le Maître du nez que j'implore », et le Zohar applique à Atik Yomin les mots « Ma louange, Je la contiendrai pour vous ». L'Admour Hazakène le cite pour montrer que la prière est un parfum.

Sofar Zohar, Hadra Raba ט"ז:ג"ע:73:10-9:63 Zohar, Idra Rabba

181

כי התורה כו' אמנם תפלה

Le Rechit 'Hokhma explique pourquoi la prière requiert l'immersion, contrairement à l'étude de la Torah : en raison de sa grande élévation, la Torah ne peut recevoir l'impureté, à l'image du feu ; mais la prière requiert l'intention du cœur, que l'impureté trouble.

ראשית חכמה, שער האהבה 11:49 Reshit Chokhmah, Gate of Love

ולכן צריך האדם לתקן נפשו באופן שתהיה כסא לשרות בה ידוד ועלת העילות, ולכן צריך לעשותה מאהבה כדי שיתדבק בו, וכן כתוב בספר החסידים (סימן ע"ג) שאחד מן הדברים המעכבים את התפלה שלא תהיה תפלתו נשמעת הוא אם אינו טהור, וכפי סברת התוספות (חולין דף קכב ע"ב ד"ה לגבל) שסוברין דלתפלה צריך טבילה, ולתורה אין צורך, יש טוב טעם על דרך הסוד וראוי למעשה, כי התורה מפני רוב מעלתה שהיא בעלמא דדכורא יש בכחה לקבל הקליפה, ואינה מקבל הטומאה כשא. אמנם תפלה היא בקשת רחמים ותחנונים, וצריך כוונת הלב, ובהיותו ...

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

182 ועיין ב"ר"ח שער האהבה פ"א ג"כ טעם לזה כי התורה כו' אמנם תפלה כו'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס אמשטרדם קט, רע"א: "כי התורה מפני רוב מעלתה שהיא בעלמא דדכורא יש בכחה לקבל הקליפה ואינה מקבלת הטומאה כאש, אמנם התפלה היא בקשת רחמים ותחנונים וצריך כוונת הלב ובהיותו טמא בודאי תתבלבל כוונתו ולכן צריך לזוהר בה".

183 ר"א יהיב פרוטה

«Rabbi Elazar donnait une perouta à un pauvre, puis priait, en disant, comme il est écrit: "C'est dans la justice que je contemplerai Ta face." » La charité avant la prière.

Bava Batra 10a:14 א"י: כבא בתרא

רבי אלעזר יהיב פרוטה לעני, והדר מצלי - אמר, דקתיב: "אני בצדק אחזה פניך". מאי "אשבעה בהקריז תמונתך"? אמר רב נחמן בר יצחק: אלו תלמידי חכמים שמנדידו שינה מעיניהם בעולם הזה, והקדוש ברוך הוא משביען מזיו השכינה לעולם הבא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב י, א.

184 בצדק אחזה פניך

« Quant à moi, dans la justice, je contemplerai Ta face. » Les Sages l'interprètent comme désignant la charité donnée avant la prière.

Psalms 17:15 תהילים י"ז: טו

אני בצדק אחזה פניך אשבעה בהקריז תמונתך:

As for me, I shall behold Thy face in righteousness; I shall be satisfied, when I awake, with Thy likeness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יז, טו.

185 וצדקה תציל כו'

« Les trésors de méchanceté ne profitent pas, mais la charité sauve de la mort. » La charité protège celui qui prie des accusations portées contre lui.

Proverbs 10:2 משלי י': ב

לא יועילו אוצרות רשע וצדקה תציל ממות:

Treasures of wickedness profit nothing; but righteousness delivereth from death.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי י, ב. ראה לעיל (יח, ד) בהערות כ"ק אדמו"ר מוהרש"ב נ"ע.

186 וצדקה תרומם גוי

« La charité élève une nation. » La charité élève une personne afin qu'elle puisse entrer dans le palais du Roi par la prière.

Proverbs 14:34 משלי י"ד: ל"ד

צדקה תרומם גוי וחסד לאמים תטאת:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, לד.

187 סדי"ה וארשתיך לי

Le discours se termine en haut de 9a.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר רט, רע"א.

188 וארשתיך לי

« Je te fiancerai à Moi pour toujours ; Je te fiancerai à Moi dans la justice et dans le droit. » Début du discours auquel il est fait référence ; sa « justice » (tsédek) convient au thème de la charité.

Hosea 2:21 הושע ב': כ"א

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

189 אשת חיל עטרת בעלה

« Une femme de valeur est la couronne de son mari. » Il faut comprendre ici que la foi simple couronne le grand amour.

Proverbs 12:4 משלי י"ב: ד

אשת חיל עטרת בעלה וקרב בעצמותיו מבישה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ד.

190 זכר חסדו

« Il s'est souvenu de Sa bonté et de Sa fidélité envers la maison d'Israël. » Zachar, « s'est souvenu », signifie aussi « mâle », ce qui suggère que l'amour de 'Hessed est masculin.

Psalms 98:3 תהילים צ"ח: ג

זכר חסדו ואמונתו לבית ישראל ראו כל-אפסי-ארץ את ישועת אלקינו:

Il s'est souvenu de Sa miséricorde et de Sa fidélité envers la maison d'Israël ; toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צח, ג.

191 שנתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

La note de Kehot renvoie à Bamidbar Rabbah 13:6 pour ces mots.

Bamidbar Rabbah 13:6 במדבר רבה י"ג: ו

LA NOTE DE KEHOT

תנחומא נשא טז. וראה שם בחקותי ג. ב"ר ספ"ג. במד"ר פי"ג, ו.

192

שנתאווה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

« Lorsque le Saint béni soit-Il créa le monde, Il désira avoir une demeure dans les mondes inférieurs, comme Il en a dans les mondes supérieurs. » C'est pourquoi la foi simple, présente en bas, est si précieuse en haut.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 ט"ז: נשא טז

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שבא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאווה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-טז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאווה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose de nouveau» ; mais Rabbi Chim'on dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose qui existait, a cessé d'exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

193

לראשו כו'

Dans ses notes en 18d, le Rabbi Rachab recopie un passage supplémentaire de ce maamar, qui commence par un enseignement au nom du Baal Chem Tov : « Israël fut dispersé... », comme le rapporte la note Kehot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל (יח, ד) בהערות כ"ק אדמו"ר מוהרש"ב נ"ע שמעתיק קטע נוסף ממאמר זה: "ובשם הבעש"ט ז"ל נתפורר ישראל . " (וראה ג"כ סי' מאמרי אדה"ו הקצרים ע' רנו. סי' מאמרי אדה"ו ענינים ע' קלא ובהנסמן בהמ"מ שם).



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/ki-savo/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak